burda style

6882

Zugluftstopper
Boudin De Porte
Draft Stopper
Tapacorrientes



leicht
facile
easy
fácil

A



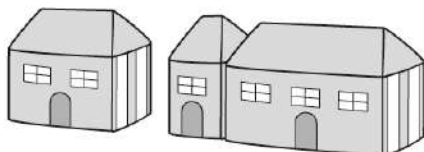
B



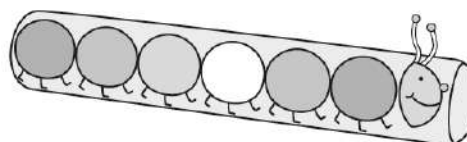
C



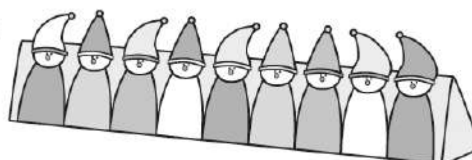
A



C



B



mit Nahtzugabe
avec couture
seam allowance
márgenes de costura

4 011199 068821

3 / 2014

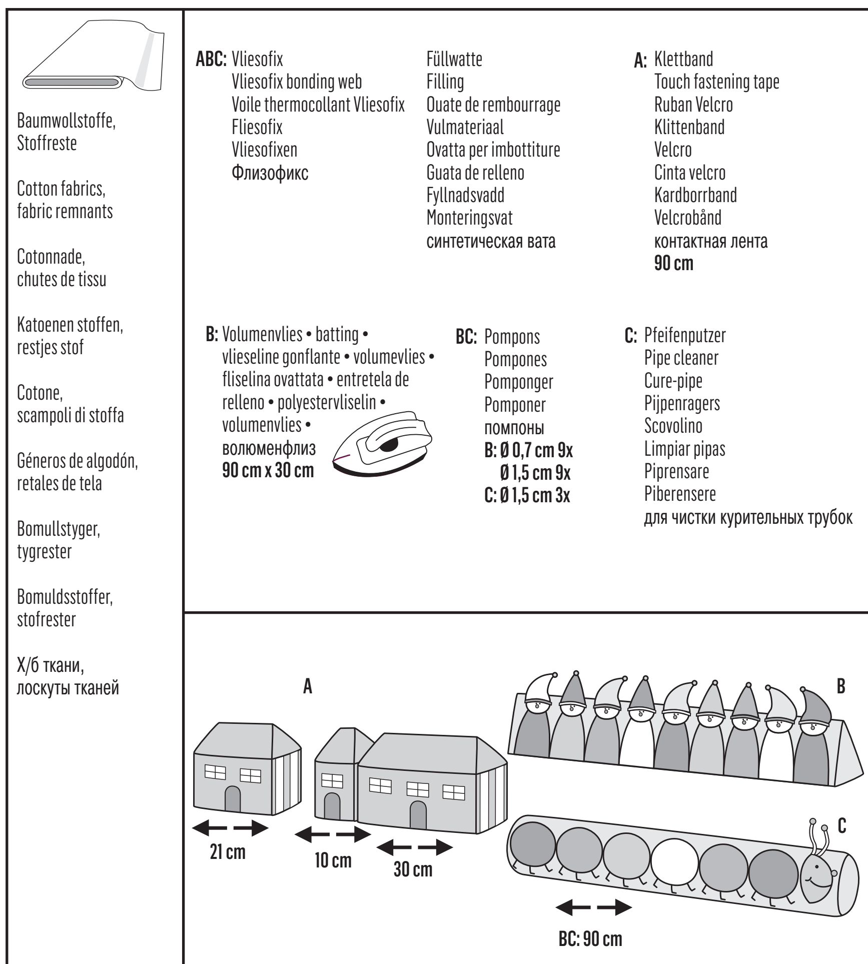
burda style

6882

ZUGLUFTSTOPPER BOUDIN DE PORTE DRAFT STOPPER TAPACORRIENTES

		114 cm	140 cm			114 cm	140 cm
B	m	0,40 ►	0,40 ►	C	m	0,50 ►	0,50 ►

► mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



Baumwollstoffe, Stoffreste
Cotton fabrics, fabric remnants
Cotonnade, chutes de tissu
Katoenen stoffen, restjes stof
Cotone, scampoli di stoffa
Géneros de algodón, retales de tela
Bomullstyger, tygrester
Bomuldsstoffer, stofrester
Х/б ткани, лоскуты тканей

ABC: Vliesofix
Vliesofix bonding web
Voile thermocollant Vliesofix
Fliesofix
Vliesofixen
Флизофикс

Füllwatte
Filling
Ouate de rembourrage
Vulmateriaal
Ovatta per imbottiture
Guata de relleno
Fyllnadsvadd
Monteringsvat
синтетическая вата

A: Klettband
Touch fastening tape
Ruban Velcro
Klittenband
Velcro
Cinta velcro
Kardborrband
Velcrobånd
контактная лента
90 cm

B: Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз
90 cm x 30 cm

BC: Pompons
Pompones
Pomponger
Pomponer
помпоны
B: Ø 0,7 cm 9x
Ø 1,5 cm 9x
C: Ø 1,5 cm 3x

C: Pfeifenputzer
Pipe cleaner
Cure-pipe
Pijpenragers
Scovolino
Limpiar pipas
Piprensare
Piberensere
для чистки курительных трубок

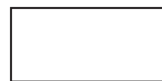
MIT NAHTZUGABE
AVEC COUTURE
SEAM ALLOWANCE



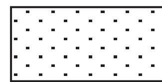
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



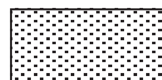
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



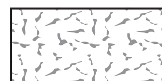
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка



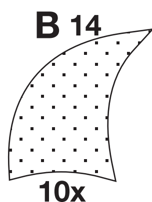
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

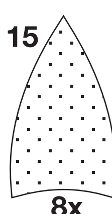


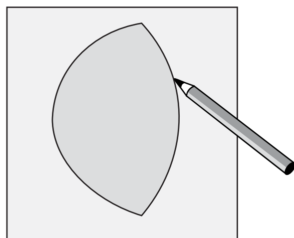
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

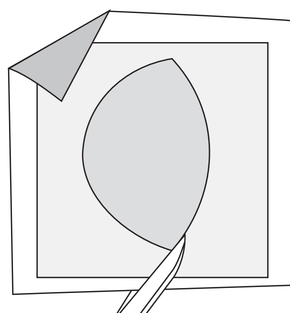


VOLUMENVLIES • BATTING • VLIESELINE • GONFLANTE • VOLUMEVLIES • FLISELINA OVATTATA • ENTRETELA DE • RELLENO • POLYESTERVLISELIN • VOLUMENVLIES • ВОЛЮМЕНФЛИЗ

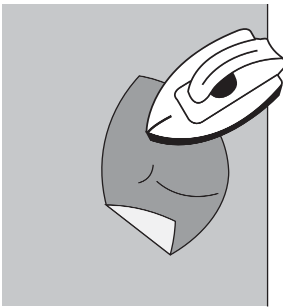


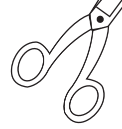




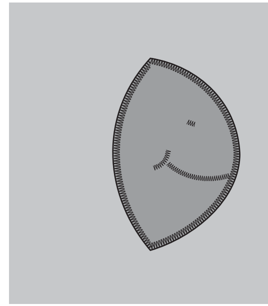


1b

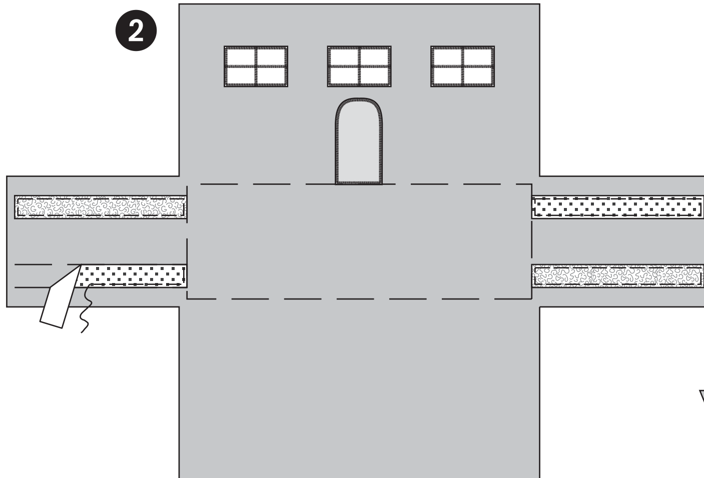




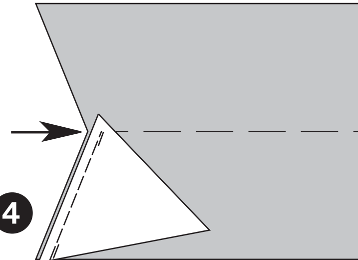
1c



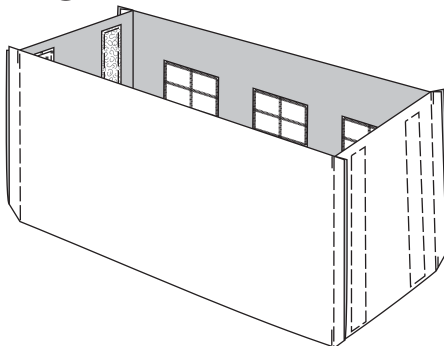
2



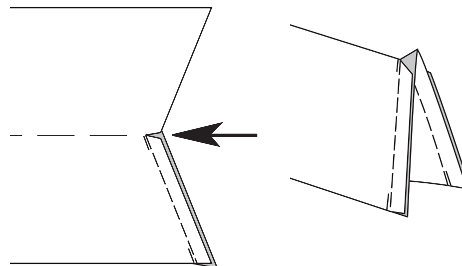
4



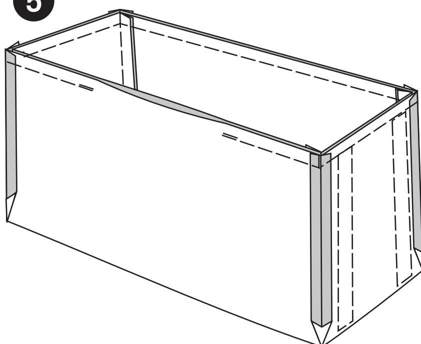
3



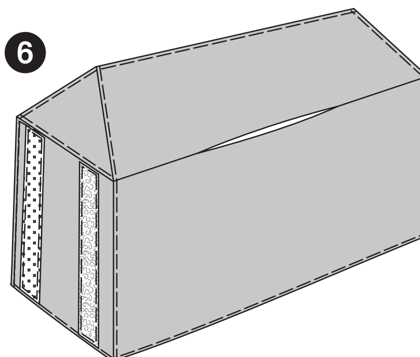
4a



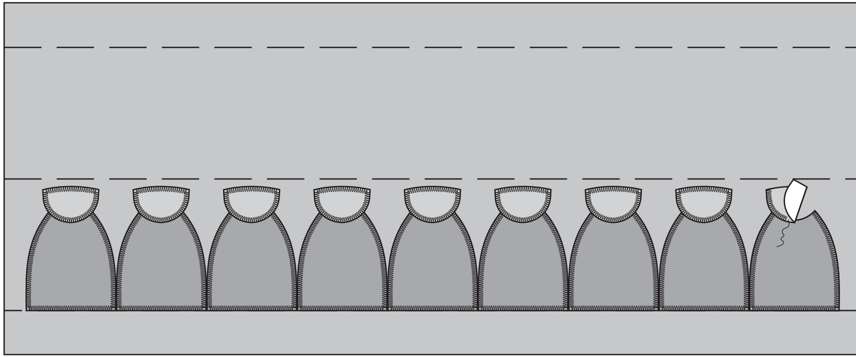
5



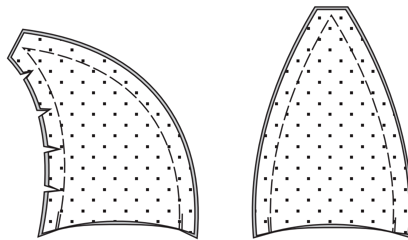
6



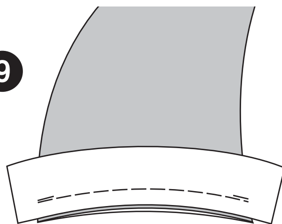
7



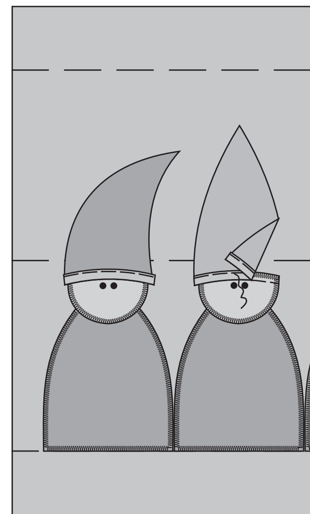
8



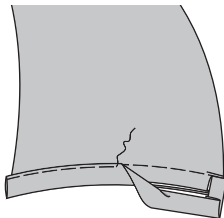
9



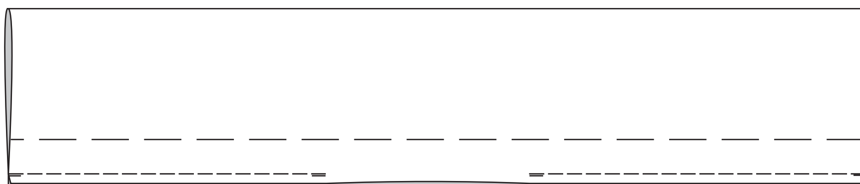
11



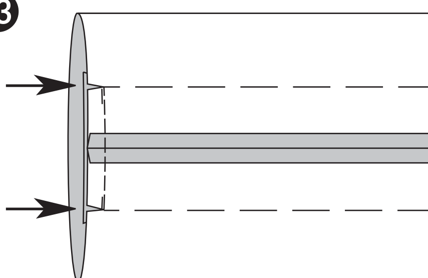
10



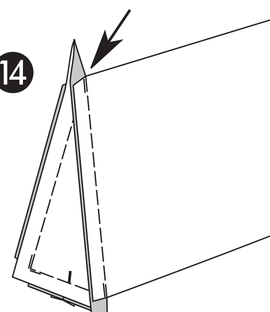
12



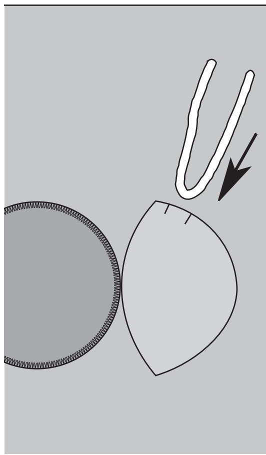
13



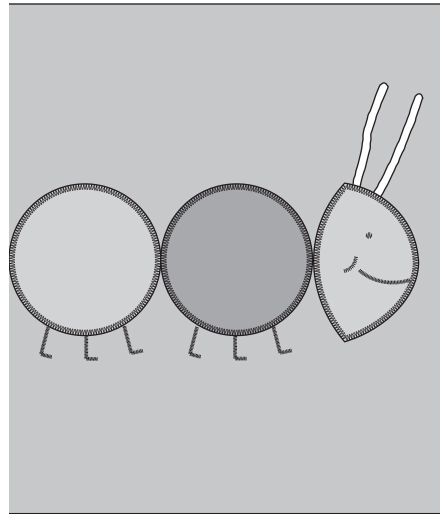
14



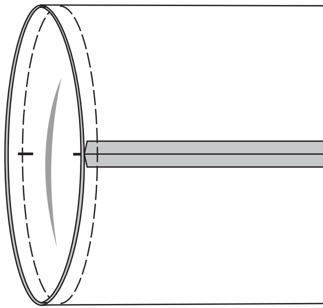
15



15a



16



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

ZUGLUFTSTOPPER – GROSSES HAUS
A 1 Haus 1x
A 2 Dach 1x
A 3 Dach / Giebel 2x

MITTLERES HAUS
A 4 Haus 1x
A 5 Dach 1x
A 6 Dach / Giebel 2x

KLEINES HAUS
A 7 Haus 1x
A 8 Dach 1x
A 9 Dach / Giebel 2x

ZUGLUFTSTOPPER – WICHTEL
B 10 Zugluftstopper 1x
B 11 Seitenteil 2x
B 12 Zwerg / Körper 9x
B 13 Zwerg / Gesicht 9x
B 14 Mütze 10x
B 15 Mütze 8x
B 16 Schrägstreifen 9x

ZUGLUFTSTOPPER – RAUPE
C 17 Zugluftstopper 1x
C 18 Seitenteil 2x
C 19 Raupe / Kopf 1x
C 20 Raupe / Körper 6x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

ABC

Schneiden Sie die Schnittteile für den gewünschten Zugluftstopper vom Schnittbogen aus (siehe Auflistung oben).

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

ABC

Erforderliche Nahtzugaben sind im Schnitt enthalten. So können Sie die Stoffteile direkt entlang den Papierschnittkanten ausschneiden.

A
Wir haben Schnittteile für ein kleines, ein mittleres und ein großes Haus gegeben. Sie können die Anzahl der Häuser selbst bestimmen.

Es gibt **keine** Zuschneidepläne, da alle Teile aus **Stoffresten** zugeschnitten werden.

➻ Die in den Teilen 1, 4 und 7 eingezeichneten Fenster und die Tür mit Hilfe von Transparentpapier abpausen. Teile ebenfalls aus **Stoffresten ohne Nahtzugaben** zuschneiden.

BC

Der Zuschneideplan für den Hauptstoff auf dem Schnittbogen zeigt die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

Schnittteile bei einfacher Stofflage auf die rechte Seite stecken.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Stoffreste
Die kleinen Teile aus Stoffresten zuschneiden:
B – Teile 12 bis 16;
C – Teile 19 und 20**.**

MARKIEREN

ABC

Die gestrichelten Linien **(– – –)** in den Schnittteilen zeigen die Nahtzugaben und wo die Teile zusammengenäht werden.

Markieren Sie die Linien und Querstriche in den Teilen mit Hilfe von BURDA Kopierpapier (eine Anleitung finden Sie in der Packung) oder mit einem Kreidestift.

Wichtige Linien, z. B. die Stepplinien für das Fensterkreuz (A) bzw. Gesicht (C) sowie die Anstoßlinien mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

Die **Nahtzahlen** in den Schnittteilen geben an, wie die Teile aneinandergenäht werden. Gleiche Zahlen treffen aufeinander.

ENGLISH

PATTERN PIECES

DRAFT STOPPER – LARGE HOUSE
A 1 House 1x
A 2 Roof 1x
A 3 Roof / Gable 2x

MEDIUM HOUSE
A 4 House 1x
A 5 Roof 1x
A 6 Roof / Gable 2x

SMALL HOUSE
A 7 House 1x
A 8 Roof 1x
A 9 Roof / Gable 2x

DRAFT STOPPER – DWARFS
B 10 Draft Stopper 1x
B 11 Side Piece 2x
B 12 Dwarf / Body 9x
B 13 Dwarf / Face 9x
B 14 Hat 10x
B 15 Hat 8x
B 16 Bias Strip 9x

DRAFT STOPPER – CATERPILLAR
C 17 Draft Stopper 1x
C 18 Side Piece 2x
C 19 Caterpillar / Head 1x
C 20 Caterpillar / Body 6x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

ABC

Cut out the pattern pieces for your chosen draft stopper from the pattern sheet (see list above).

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

ABC

The required seam allowances are included on the pattern. Cut out the fabric pieces directly along the edge of the paper pattern pieces.

A
We have designed pattern pieces for a small house, a medium-sized house and a large house. You can make any number of the different sized houses as you like.
There are **no** cutting layouts, since all pieces are cut from **fabric remnants**.

➻ Use tracing paper to trace off the windows and door marked on pieces 1, 4 and 7. Also cut these pieces from **fabric remnants without seam allowances**.

BC

The cutting layout for the main fabric on the pattern sheet shows how the pattern pieces should be placed on the fabric.

Pin pattern pieces to the right fabric side of a single fabric layer.

Pattern pieces shown with a broken outline in the cutting layout should be placed on the fabric printed side facing down.

Fabric Remnants
Cut the small pieces from fabric remnants:
B – pieces 12 to 16;
C – pieces 19 and 20**.**

TRANSFERRING PATTERN MARKINGS

ABC

The dashed lines (------) on the pattern pieces show the seam allowances and where the pieces are to be stitched together.

Transfer important lines and markings to the fabric pieces. The easiest way to transfer pattern markings is to use BURDA dressmaker's carbon paper and a tracing wheel (see instructions included with the pack) or use chalk.
Transfer important lines, e.g. stitching lines for the window frame (A) and for the face (C), as well as abutting lines to the right side of the fabric with basting thread.

The **seam numbers** on the pattern pieces indicate how to sew the pieces together. Match same seam numbers.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

BOUDIN DE PORTE – GRANDE MAISON
A 1 Maison 1x
A 2 Toit 1x
A 3 Toit / pignon 2x

MOYENNE MAISON
A 4 Maison 1x
A 5 Toit 1x
A 6 Toit / pignon 2x

PETITE MAISON
A 7 Maison 1x
A 8 Toit 1x
A 9 Toit / pignon 2x

BOUDIN DE PORTE – LUTINS
B 10 Boudin de porte 1x
B 11 Côté 2x
B 12 Nain / corps 9x
B 13 Nain / visage 9x
B 14 Bonnet 10x
B 15 Bonnet 8x
B 16 Biais 9x

BOUDIN DE PORTE – CHENILLE
C 17 Boudin de porte 1x
C 18 Côté 2x
C 19 Chenille / tête 1x
C 20 Chenille / corps 6x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

ABC

Découper de la planche à patrons les pièces correspondant au boudin de porte choisi (voir le tableau ci-dessus).

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

ABC

Les surplus de couture sont compris dans le patron. Ainsi vous pouvez découper les pièces de tissu directement le long des contours des pièces en papier.

A
Les pièces du patron permettent de créer une petite, une moyenne et une grande maison. Fixer le nombre de maisons à réaliser.

Il n'y a **pas** de plans de coupe, car toutes les pièces sont coupées dans des **chutes de tissu**.

➻ Décalquer la fenêtre et la porte tracées dans les pièces 1, 4 et 7 à l'aide de papier transparent. Couper également ces pièces dans des **chutes de tissu sans ajouter de surplus de couture**.

BC

Le plan de coupe pour le tissu principal sur la planche à patrons indique comment disposer les pièces sur le tissu.

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu déplié en simple épaisseur.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Chutes de tissu
Couper les petites pièces dans des chutes de tissu:
B – pièces 12 à 16;
C – pièces 19 et 20**.**

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

ABC

Les lignes discontinues (– – – –) dans les pièces du patron indiquent les surplus de couture et où coudre les pièces ensemble.

Reporter les lignes et les repères transversaux dans les pièces avec du papier graphite copie-couture BURDA (notice jointe à la pochette) ou avec une craie de tailleur.

Bâtir les lignes importantes dans les pièces, par ex. les lignes de piqûre pour la croix de la fenêtre (A) ou pour le visage (C) ainsi que les lignes de raccord afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

Les **chiffres-repères** indiquent comment coudre les pièces ensemble. Superposer les chiffres identiques.

VOLUMENVLIES

B

Volumenvlies laut Zeichnungen zuschneiden und auf die linke Stoffseite bügeln. Schnittkonturen auf das Volumenvlies übertragen

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Allgemeine Tipps zum Applizieren:
Kleine Teile werden einfach und perfekt mit Vliesofix appliziert.

❶ Die einzelnen Teile (Fenster, Türen (A), Wichtel (B), Kreise, Kopf (C) jeweils spiegelverkehrt auf das Vliesofix (Papierseite) aufzeichnen.
• Vliesofix auf die linke Seite der Stoffreste bügeln. Beachten Sie die Bügelhinweise des Herstellers. Motiv ausschneiden (1a).
• Papier am Vliesofix abziehen. Teile auf die Unterlage bügeln (1b).
• Außenkanten mit dicht eingestelltem Zickzackstich aufsteppen (1c). Verwenden Sie dazu ein spezielles Maschinenstick- und -stopfgarn.
Probieren Sie die einzelnen Schritte an einem Stoffrest aus. Überprüfen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung, um ein schönes Ergebnis zu erzielen.

A
ZUGLUFTSTOPPER – HÄUSER

Applizieren
Tür und Fenster auf das Haus applizieren wie bei Text und Zeichnungen 1. **Fensterkreuz** mit dichten Zickzackstichen aufsteppen.

Klettband
Klettband teilen, passend abschneiden (siehe Text und Zeichnung 2).

❷ Klettband, die Anstoßlinie treffend, so auf ein Seitenteil steppen, dass die weiche Seite an der vord. Kante, die raue Seite auf der hinten Kante liegt. Beim gegenüberliegenden Seitenteil die Klettbänder gegengleich aufsteppen.
TIPP: An allen Häusern die Klettbänder gleich aufsteppen. So können Sie die Reihenfolge der Häuser beliebig vertauschen.

Haus / Ecken

❸ Das Haus falten, Kanten laut Zeichnung aufeinandersteppen (Nahtzahl 1).
Zugaben auseinanderbügeln.

Dach /Giebel

❹ Giebel rechts auf rechts auf das Dach legen eine Kante feststeppen (Nahtzahl 2), dabei oben bis zur Spitze bzw. Umbruchlinie steppen. Nahtenden sichern.
Zugabe am Dach bis zum Stepplinienende einschneiden (Pfeil 4a). Die andere Seite des Giebels genauso feststeppen.

Dach feststeppen

❺ Dach rechts auf rechts in das Haus schieben, Kanten aufeinanderheften, die Nähte treffen aufeinander. Steppen, dabei am rückw. Teil eine Öffnung zum Wenden lassen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln. Haus durch die Nahtöffnung wenden.

❻ Haus an den Umbruchlinien und Nähten nacheinander links auf links falten. Kanten schmal absteppen. Die rückw. Dachansatznaht noch nicht absteppen.
➽ Häuser mit **Füllwatte** ausstopfen. Rückw. Dachansatznaht schmal absteppen, dabei die offene Nahtstelle zusteppen.

BATTING

B

Cut out the batting pieces as illustrated and iron on the wrong fabric side. Transfer pattern outlines to the batting pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

General Tips for Appliqués:
It's easy to appliqué small pieces using Vliesofix bonding web.

❶ Trace the individual pieces (windows, doors (A), dwarfs (B), circles, head (C) each from the pattern and transfer to the Vliesofix (paper side) in reverse image.
• Iron the Vliesofix on the wrong fabric side of the fabric remnants. Please follow the ironing instructions included with the pack. Now cut out the motif (1a).
• Remove the backing paper from the Vliesofix. Iron the pieces in place (1b).
• Stitch on outer edges at a close zigzag setting(1c). Use special machine embroidery thread.
For optimal results, test each of the steps on a scrap of fabric first to determine correct stitch setting and thread tension.

A
DRAFT STOPPER – HOUSES

Appliqué
Appliqué **door and windows** to house as described and illustrated in step 1. Stitch on **window frame** with close zigzag stitching.

Touch Fastening Tape
Separate the fastening tape, cut to size (see step 2).

❷ Stitch fastening tape to one side piece at abutting line so that soft side lies on front edge and rough side on back edge. Stitch fastening tape on opposite side piece just the opposite.

TIP: Stitch fastening tape to all houses with the same placement. Then you can put the houses together any way you wish.

House / Corners

❸ Fold the house, stitch edges together as illustrated (seam number 1).
Press allowances open.

Roof /Gable

❹ Lay gable right sides together with roof, stitch one edge (seam number 2), stitching at the top to the point and to fold line. Secure ends of stitching.
Clip allowance at roof to end of stitching line (arrow 4a). Stitch other side of gable likewise.

Stitch on Roof

❺ Slip roof into house with right side facing. Baste edges together, matching seams. Stitch, leaving an opening on back piece for turning. Secure ends of stitching.
Press allowances open. Turn house through opening in seam.

❻ Fold house on fold lines and seams wrong sides together one after the other. Topstitch close to edges. Do not yet topstitch back roof joining seam.
➽ Stuff houses with **filling**. Topstitch close to roof joining seam, stitching up opening in seam.

VLIESELINE GONFLANTE

B

Couper la vlieseline gonflante selon les croquis, la thermocoller sur l'envers du tissu. Reporter les contours du patron sur la vlieseline gonflante.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.

Généralités pour appliquer un motif
Les petites pièces s'appliquent facilement et parfaitement avec le Vliesofix.

❶ Reporter chaque élément (fenêtres, portes (A), lutin (B), ronds, visage (C) en symétrie sur la face en papier du Vliesofix.
• Thermocoller le Vliesofix sur l'envers des chutes de tissu. Tenir compte des indications de repassage données par le fabricant. Découper le motif (fig. 1a).
• Retirer le papier du Vliesofix. Thermocoller les éléments sur le support (fig. 1b).
• Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur les bords extérieurs (fig. 1c). Utiliser du fil à broder et à repriser spécial pour machine.
Faire un essai de chaque étape sur une chute de tissu. Vérifier les paramètres du point et la tension du fil pour obtenir une finition soignée.

A
BOUDIN DE PORTE – MAISONS

Application
Appliquer la **porte et les fenêtres** sur la maison selon le paragraphe et les croquis 1. Piquer la **croix des fenêtres** au point zigzag serré.

Ruban Velcro
Séparer les rubans de Velcro, les couper à la bonne longueur (voir le paragraphe et le croquis 2).

❷ Piquer le Velcro, contre la ligne de position, sur un côté en posant sa face douce sur le bord devant et sa face rugueuse sur le bord dos. Sur le côté opposé, piquer les rubans Velcro en symétrie.
CONSEIL: piquer les rubans Velcro de même sur toutes les maisons. Ainsi, vous pouvez alterner l'ordre des maisons à volonté.

Maison / coins

❸ Plier la maison, piquer les bords ensemble selon le croquis (chiffre-repère 1).
Ecarter les surplus au fer.

Toit /pignon

❹ Poser le pignon, endroit contre endroit, sur le toit, fixer un bord (chiffre-repère 2), en piquant en haut jusqu'à la pointe ou à la ligne de pliure. Assurer les extrémités de couture.
Cranter le surplus sur le toit jusqu'à l'extrémité de la ligne de piqûre (flèche 4a). Piquer de même l'autre côté du pignon.

Piquer le toit

❺ Glisser le toit, endroit contre endroit, dans la maison, bâtir les bords ensemble, superposer les coutures. Piquer en ménageant au dos une ouverture pour retourner. Assurer les extrémités de couture. Ecarter les surplus au fer. Retourner la maison par l'ouverture dans la couture.

❻ Plier la maison successivement sur les lignes de pliure et les coutures, envers contre envers. Surpiquer au ras des bords. Ne pas surpiquer le long de la couture de montage dos du toit à ce stade.
➽ Rembourrer les maisons avec de la **ouate de rembourrage**. Surpiquer au ras de la couture de montage du toit, fermer l'ouverture dans la couture.

DEUTSCH

B

ZUGLUFTSTOPPER – WICHTEL

Applizieren

❼ **Körper** die untere Umbruchlinie treffend auf den Zugluftstopper bügeln, die Querstriche der Körpermitte treffen jeweils auf die Querstriche der Umbruchlinie. Körper seitl. und unten applizieren, wie bei Text und Zeichnungen 1. Köpfe so aufbügeln, dass sie ca. 1 mm auf den Körpern liegen, Querstriche treffen aufeinander. Köpfe applizieren.

Augen laut Abbildung mit schmal eingestellten Zickzackstichen aufsteppen oder von Hand aufsticken.

Mützen

❽ Je zwei passende Mützenteile rechts auf rechts aufeinanderlegen, seitliche Kanten laut Zeichnung aufeinandersteppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Ecken schräg zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden.
Mützen wenden, Kanten bügeln. Offene Kanten aufeinanderheften.

❾ Schrägstreifen rechts auf rechts auf die unteren Mützenkanten heften und 0,8 cm breit feststeppen.

❿ Schrägstreifen über die Ansatznaht bügeln. Enden einschlagen. Streifen über die Kante nach innen wenden, eingeschlagen an der Ansatznaht festheften und schmal feststeppen.

⓫ Mützen, die Anstoßlinie treffend, auf die Köpfe stecken und jeweils in der Stepplinie des Schrägstreifens feststeppen.

Mittelnaht

⓬ Zugluftstopper längs zur Hälfte falten, rechte Seite innen, lange Kanten aufeinandersteppen, dabei in der Mitte eine Öffnung zum Wenden lassen.
Nahtzugaben auseinanderbügeln.

Seitenteile (Teil 11)

⓭ Seitenteile jeweils rechts auf rechts zwischen den Umbruchlinien auf den Zugluftstopper steppen, der Querstrich trifft auf die Naht. Nahtenden sichern. Nahtzugaben am Stopper bis zur Stepplinie einschneiden (Pfeile).

⓮ Seitl. Kanten bis zur Spitze feststeppen (Nahtzahl 3), dazu die Zugaben des Stoppers oben einschneiden (Pfeil).

Teil wenden, an den Umbruchlinien links auf links falten. Kanten schmal absteppen. Teil mit **Füllwatte** ausstopfen. An der offenen Nahtstelle die Zugaben nach innen wenden. Öffnung von Hand zunähen.

Kleine Pompons als Nase auf die Gesichter nähen.
Große Pompons auf die Spitze der Mützen nähen.

C
ZUGLUFTSTOPPER – RAUPE

Applizieren
Körper (Kreise), die Anstoßlinie treffend, auf den Zugluftstopper ap-

ENGLISH

B

DRAFT STOPPER – DWARFS

Appliqué

❼ Iron **bodies** on draft stopper meeting with lower fold line, and matching markings at centre of bodies with markings on fold line. Appliqué side and lower edges of bodies as described and illustrated in step 1. Iron on heads so that they just slightly overlap bodies (by about 1 mm), matching markings. Appliqué heads.

Stitch on **eyes** as illustrated at a narrow zigzag setting or embroider by hand.

Hats

❽ Lay two matching hat pieces each right sides together, stitch side edges together as illustrated. Trim seam allowances, trim corners diagonally, clip curves.

Turn hats, press edges. Baste open edges together.

❾ Baste bias strips right sides together with lower edge of hats and stitch ¾" (0.8 cm) wide.

❿ Press bias strips over joining seam. Turn in ends. Turn strip over edge to inside, turn in and baste at joining seam. Stitch close to seam.

⓫ Pin hats to heads at abutting line and stitch on in stitching line of each bias strip.

Center Seam

⓬ Fold draft stopper in half lengthwise, right side facing in. Stitch long edges together, leaving an opening in center for turning.
Press seam allowances open.

Side Pieces (Piece 11)

⓭ Stitch side pieces each right sides together with draft stopper between fold lines, matching marking with seam. Secure ends of stitching. Clip seam allowances of draft stopper close to stitching line (arrows).

⓮ Stitch side edges as far as point (seam number 3), clipping allowances of draft stopper at the top (arrow).

Turn piece, fold wrong side facing in on fold lines. Topstitch close to edges. Fill piece **stuffing**. Turn allowances at opening in seam to inside. Sew up opening by hand.

Sew **small pompons** to faces for noses.
Sew **large pompons** to tips of hats.

C
DRAFT STOPPER – CATERPILLAR

Appliqué
Appliqué **body** (circles) to draft stopper at abutting line as described

FRANÇAIS

B

BOUDIN DE PORTE – LUTINS

Application

❼ Thermocoller les **corps**, contre la ligne de pliure inférieure, sur le boudin de porte, poser les repères transversaux de chaque milieu de corps sur les repères tranversaux de la ligne de pliure. Appliquer les corps sur les côtés et en bas, comme au paragraphe et aux croquis 1. Thermocoller les têtes en posant env. 1 mm des têtes sur les corps, superposer les repères transversaux. Appliquer les têtes.

Piquer les **yeux** selon la photo au point zigzag étroit ou les broder à la main.

Bonnets

❽ Pour chaque bonnet, poser deux pièces adéquates endroit contre endroit, piquer les bords latéraux ensemble selon le croquis. Réduire les surplus de couture, épointer les angles, cranter les surplus dans les arrondis. Retourner les bonnets sur l'endroit, repasser les bords. Bâtir les bords ouverts l'un sur l'autre.

❾ Bâtir les biais, endroit contre endroit, sur les bords inférieurs des bonnets et les piquer à 0,8 cm du bord inférieur.

❿ Coucher les biais sur la couture de montage, repasser. Remplier les extrémités. Rabattre les biais autour des bords sur l'envers, les remplier, les bâtir sur la couture de montage, les piquer au ras du bord.

⓫ Epingler les bonnets, contre leur ligne de position, sur les têtes et piquer chaque bonnet dans la ligne de piqûre du biais.

Couture milieu

⓬ Plier le boudin de porte dans la longueur en deux, l'endroit à l'intérieur, piquer les grands côtés l'un sur l'autre, en ménageant au milieu une ouverture pour retourner le boudin.
Ecarter les surplus de couture au fer.

Côtés (pièce 11)

⓭ Piquer les côtés, chacun endroit contre endroit, entre les lignes de pliure sur le boudin de porte, poser le repère transversal sur la couture. Assurer les extrémités de couture. Cranter les surplus de couture sur le boudin jusqu'aux points (flèche).

⓮ Piquer les bords latéraux jusqu'au sommet du triangle (chiffre-repère 3), entailler les surplus du boudin en haut (flèche).

Retourner le boudin, le plier suivant les lignes de pliure, envers contre envers. Surpiquer au ras des bords. Rembourrer le boudin avec de la **ouate de rembourrage**. Sur l'ouverture dans la couture, plier les surplus sur l'envers. Fermer l'ouverture à la main.

Coudre les **petits pompons** en guise de nez sur les visages.
Coudre les **grands pompons** sur la pointe des bonnets.

C
BOUDIN DE PORTE – CHENILLE

Application
Appliquer les **corps** (ronds), contre la ligne de position, sur le boudin

plizieren wie bei Text und Zeichnungen 1.

⓯ Den **Kopf** genauso applizieren, zuvor den Pfeifenputzer zur Hälfte biegen und so unterschieben dass er an den Querstrichen hervorschaut.
Augen, Mund und **Beine** mit dicht eingestellten Zickzackstichen aufsteppen (15a).

Mittelnaht steppen wie bei Text und Zeichnung 12.

Seitenteile (Teil 18)

⓰ Seitenteile jeweils rechts auf rechts auf die seitl. Kanten des Zugluftstopper steppen, ein Querstrich trifft auf den Querstrich im Stopper, der andere Querstrich trifft auf die Naht.

Teil wenden und mit **Füllwatte** ausstopfen. An der offenen Nahtstelle die Zugaben nach innen wenden. Öffnung von Hand zunähen.

Pompons als Nase an x auf das Gesicht und auf die Enden der Fühler nähen.

and illustrated in step 1.

⓯ Appliqué **head** likewise, first bending the pipe cleaner in half and slipping it underneath so that it sticks out at the markings.

Stitch **eyes, mouth** and **legs** with close zigzag stitching (15a).

Stitch **centre seam** as described and illustrated in step 12.

Side Pieces (Piece 18)

⓰ Stitch side pieces each right sides together with side edge of draft stopper, matching one marking with marking on draft stopper and other marking with seam.

Turn piece and fill with **stuffing**. Turn allowances at opening in seam to inside. Sew up opening by hand.

Sew **pompons** to face at x for noses and to ends of antennae.

de porte comme au paragraphe et aux croquis 1.

⓯ Appliquer de même la **tête**, au préalable plier le cure-pipe en deux et le glisser sous la tête, les extrémités du cure-pipe dépassent les repères transversaux.
Piquer les **yeux,** la **bouche** et les **pattes** de la chenille au point zigzag serré (fig. 15a).

Piquer la **couture milieu** comme au paragraphe et au croquis 12.

Côtés (pièce 18)

⓰ Piquer les côtés, chacun endroit contre endroit, sur les bords latéraux du boudin de porte, poser un repère transversal sur le repère transversal du boudin et le second repère sur la couture.

Retourner le boudin, le rembourrer de **ouate**. Sur l'ouverture dans la couture, plier les surplus sur l'envers. Fermer l'ouverture à la main.

Coudre les **pompons** en guise de nez suivant le symbole x sur le visage et sur les extrémités des antennes.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

DEURSTOPPER – GROOT HUIS
A 1 huis 1x
A 2 dak 1x
A 3 dak / gevel 2x

MIDDELSTE HUIS
A 4 huis 1x
A 5 dak 1x
A 6 dak / gevel 2x

KLEIN HUIS
A 7 huis 1x
A 8 dak 1x
A 9 dak / gevel 2x

DEURSTOPPER – MANNETJE
B 10 deurstopper 1x
B 11 zijdeel 2x
B 12 mannetje / lichaam 9x
B 13 mannetjes / gezicht 9x
B 14 muts 10x
B 15 muts 8x
B 16 schuine strook 9x

DEURSTOPPER – RUPS
C 17 deurstopper 1x
C 18 zijdeel 2x
C 19 rups / kop 1x
C 20 rups / lijf 6x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

ABC

Knip de patroondelen voor het betreffende patroon Deurstopper van het werkblad overnemen (zie lijst boven).

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

ABC

Alle patroondelen zijn inclusief naad getekend. U kunt de papieren patroondelen meteen bij de rand uitknippen.

A
Wij hebben de patroondelen voor een klein, een middelgroot en een groot huis getekend. U kunt het aantal huizen zelf bepalen.

Er is **geen** knipvoorbeeld, omdat alle delen van **restjes stof** geknipt worden.

➻ De ramen en de deur in deel 1, 4 en 7 met overtrekpapier overnemen. De delen **van restjes stof zonder naad** knippen.

BC

In het knipvoorbeeld voor de stof op het werkblad staat de indeling van de delen van stof.

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

Restjes stof
De kleine delen van restjes stof knippen.
B – de delen 12 tot 16;
C – de delen 19 en 20.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

ABC

De streeplijnen **(– – –)** in de delen geven de naden aan en waar de delen aan elkaar genaaid moeten worden.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) of met kleermakerskrijt de lijnen en tekentjes in de patroondelen overnemen.

Belangrijke lijnen bijvoorbeeld de stiklijnen voor het het kruis in het raam (A) resp. het gezicht (C) en de andere lijnen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

De **naadcijfers** in de delen geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid moeten worden. Dezelfde naadcijfers liggen op elkaar.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

BLOCCASPIFFERI - CASA GRANDE
A 1 casa 1x
A 2 tetto 1x
A 3 tetto a due frontoni 2x

CASA MEDIA
A 4 casa 1x
A 5 tetto 1x
A 6 tetto a due frontoni 2x

CASA PICCOLA
A 7 casa 1x
A 8 tetto 1x
A 9 tetto a due frontoni 2x

BLOCCASPIFFERI - GNOMI
B 10 bloccaspifferi 1x
B 11 parte laterale 2x
B 12 gnomo / corpo 9x
B 12 gnomo / viso 9x
B 12 berretto 10x
B 12 berretto 8x
B 12 striscia in isbieco 9x

BLOCCASPIFFERI - BRUCO
C 17 bloccaspifferi 1x
C 17 parte laterale 2x
C 17 bruco / testa 1x
C 17 bruco / corpo 6x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

ABC

Tagliate dal foglio tracciati le parti relative al modello scelto (vedi lista in alto).

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

ABC

Nel cartamodello sono già compresi i margini necessari. Potete ritagliare la stoffa direttamente lungo i contorni del cartamodello.

A
Le parti del cartamodello sono per una casa grande, media e piccola. Sta a voi decidere il numero di case da confezionare.

Dato che tutte le parti sono state ricavate da **scampoli di stoffa non** esistono schemi per il taglio.

➻ Riportate con la carta velina le finestre e le porte disegnate sulle parti 1, 4 e 7 e ritagliatele da **scampoli senza aggiungere i margini di cucitura.**

BC

Lo schema per il taglio sul foglio tracciati riferito al tessuto principale mostra come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

Appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa in strato semplice.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Scampoli di stoffa
Tagliate le parti più piccole da scampoli:
B - le parti 12 - 16.
C - le parti 19 e 20.

I CONTRASSEGNI

ABC

Le linee tratteggiate (**– – –**) sulle parti del cartamodello indicano dove cucire insieme le parti.

Con un gessetto o la carta copiativa BURDA riportate sulle parti le linee più importanti ed i trattini (istruzioni per l'uso sulla confezione).

Con dei punti d'imbastitura riportate sul diritto della stoffa tutte le linee più importanti come ad es. le linee d'impuntura per la croce sulle finestre (A) o le linee per il viso (C) ed anche le linee d'incontro.

I **numeri di congiunzione** (NC) indicano dove cucire insieme le parti. Gli stessi NC devono sempre combaciare.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

TAPA CORRIENTES – CASA GRANDE
A 1 casa 1 vez
A 2 tejado 1 vez
A 3 tejado/pináculo 2 vec

CASA MEDIANA
A 4 casa 1 vez
A 5 tejado 1 vez
A 6 tejado/pináculo 2 vec

CASA PEQUEÑA
A 7 casa 1 vez
A 8 tejado 1 vez
A 9 tejado/pináculo 2 vec

TAPA CORRIENTES – ENANO
B 10 tapa corrientes 1 vez
B 11 pieza lateral 2 vec.
B 12 enano/cuerpo 9 vec.
B 13 enano/cara 9 veces
B 14 gorro 10 veces
B 15 gorro 8 veces
B 16 tira al bies 9 veces

TAPA CORRIENTES – ORUGA
C 17 tapa corrientes 1 vez
C 18 pieza lateral 2 veces
C 19 oruga/cabeza 1 vez
C 20 oruga/cuerpo 6 vec.

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

ABC

Cortar de la hoja de patrones las piezas para los modelos deseados (véase la lista de arriba).

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

ABC

Los márgenes de costura necesarios están incluidos en el patrón: así se pueden recortar las piezas de tela justo a lo largo de los cantos del patrón de papel.

A
Las piezas de patrón dadas son para la realización de una casa pequeña, grande y mediana. Usted decide cuántas desea hacer.

No hay **ningún** plano de corte, porque todas las piezas se cortan de **retales de tela**.

➻ Calcar con la ayuda del papel transparente la ventana y la puerta dibujadas en las piezas 1, 4 y 7. Además cortar las piezas de los **retales de tela sin márgenes de costura**.

BC

El plano de corte para la tela principal en la hoja de patrones muestra la distribución de las piezas en la tela.

Prender las piezas al derecho con la tela desdoblada.

Las piezas con la línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con el lado impreso hacia bajo.

Retales de tela
Cortar las piezas pequeñas de los retales de tela:
B – piezas 12 a 16;
C – piezas 19 y 20.

MARCAR

ABC

Las líneas discontinuas (– – –) en las piezas del patrón muestran los márgenes de costura y por dónde hay que unir las piezas.

Reportar las líneas y marcas dibujadas en las piezas con el papel de calco BURDA (véanse las instrucciones del paquete) o con tiza.

Reportar con hilvanes al derecho de la tela las líneas importantes; como por ejemplo, las líneas de pespunte para la cruz de las ventanas (A) y/o cara (C) así como las líneas de ajuste.

Los **números de costura** en las piezas del patrón indican cómo van cosidas las piezas una con otra. Los números iguales coinciden superpuestos.

VOLUMEVLIES

B

Volumevlies volgens de tekeningen knippen en aan de verkeerde kant van de stof opstrijken. De patroonlijnen op het volumevlies overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.

Algemene tips voor het appliqueren:
Kleine delen kunnen heel makkelijk met vliesofix geappliqueerd worden:

❶ De afzonderlijke delen - raam, deuren (A), mannetje (B), cirkels, hoofd (C) - in spiegelbeeld iop het papieren laagje van het vliesofix tekenen.
● Vliesofix aan de verkeerde kant van de restjes stof opstrijken. Lees eerst de aanwijzingen voor het strijken (1a).
● Het papieren laagje van het vliesofix eraf halen. De delen op de onderlaag opstrijken (1b). De buitenranden met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken (1c). Voer dit stiksel met machineborduurgaren uit.
Probeer het appliqueren eerst op een restje stof uit. Controleer de instelling van de steken en de draadspanning, zodat er een mooi resultaat ontstaat.

A

DEURSTOPPER – HUIZEN

Appliqueren
Deur en ramen op het huis appliqueren volgens punt en tekening 1. **Het kruis in het raam** met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken.

Klittenband
Klittenband delen, in de gewenste lengte afknippen (zie punt en tekeningen 2).

❷ Klittenband bij de lijn zo op een zijdeel vaststikken, dat de zachte kant bij de voorrand, de harde kant bij de achterrand ligt. Bij het ander zijdeel de delen van het klittenband in spiegelbeeld vaststikken.
TIP: bij alle huizen de delen van het klittenband op dezelfde manier vaststikken. Dan kan de volgorde van de huizen gevarieerd worden.

Huis / hoeken

❸ Het huis vouwen, de randen volgens de tekening op elkaar stikken (naadcijfer 1).
Naad openstrijken.

Dak / gevel

❹ De gevel op het dak leggen (goede kanten op elkaar), een rand vaststikken (naadcijfer 2), daarbij aan de bovenkant tot de punt resp. de vouwlijn stikken. Een keer heen en terug stikken.
De naad bij het dak tot het einde van het stiksel inknippen (pijl 4a). De andere kant op dezelfde manier afwerken.

Dak vaststikken

❺ Dak in het huis schuiven (goede kanten op elkaar), de randen op elkaar rijgen, de naden liggen op elkaar. Stikken, daarbij bij het achterste deel een stuk naad openlaten om te keren. Een keer heen en terug stikken.
Naad openstrijken. Huis door het stuk open naad keren.

❻ Huis bij de vouwlijnen en naden na elkaar vouwen (verkeerde kant binnen). De randen smal doorstikken. De achterste aanzetnaad van het dak nog niet doorstikken.
➽ huizen met **vulwatten** vullen. De achterste aanzetnaad van het dak smal doorstikken, daarbij het stuk open naad dichtnaaien.

FLISELINA VOLUMETRICA

B

Tagliate la Fliselina volumetrica come illustrato e stiratela sul rovescio della stoffa. Riportate sulla Fliselina i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.

Avvertenze generali su come eseguire le applicazioni
Il Vliesofix (o Flisofix della Freudenberg) è una fliselina termoadesiva per applicazioni rapide e perfette di piccole parti.

❶ Disegnare in senso speculare le singole parti come ad es. finestre, porte (A), gnomi (B) cerchi e teste (C) sul lato di carta del Flisofix.
● Stirare il Flisofix sul rovescio dello scampolo di stoffa. Attenersi alle istruzioni sulla confezione. Ritagliare il motivo (1a).
● Staccare la carta dal Flisofix. Stirare la parte (1b).
● Per fissare il motivo cucire a zig-zag fitto (1c) lungo i bordi con un filo per ricamo e rammendo a macchina.
Provare prima i singoli passaggi un un ritaglio di stoffa. Controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo al fine di ottenere un bel risultato.

A

BLOCCASPIFFERI - CASE

Applicazioni
Applicare **porta e finestre** sulla casa come spiegato al punto 1. Ricamare la **croce sulle finestre** a punto zig-zag fitto.

Velcro
Aprire il velcro e tagliarlo alle misure necessarie, vedi il punto 2.

❷ Cucire il velcro su una parte laterale facendolo combaciare con la linea d'incontro, il lato morbido sul bordo davanti, il lato ruvido sul bordo dietro. Per la parte laterale antistante cucire i velcri in senso speculare rispetto all'altra parte laterale.
UN SUGGERIMENTO: cucite subito i velcri su tutte le case. In questo modo potete scambiare a piacere la successione delle case.

Casa / Angoli

❸ Piegare la casa e cucire insieme i bordi come illustrato (NC 1). Stirare aperti i margini.

Tetto / Frontoni

❹ Disporre il frontone sul tetto diritto su diritto e cucirne un bordo (NC 2), in alto cucire solo fino alla punta o alla linea di ripiegatura. Fermare la cucitura a dietropunto.
Incidere il margine del tetto fino all'estremità della cucitura (vedi la freccia nella figura 4a).
Cucire allo stesso modo l'alto lato del frontone.

Cucire il tetto sulla casa

❺ Spingere il tetto sulla casa diritto su diritto, imbastire insieme i bordi; le cuciture combaciano. Cucire, sulla parte posteriore lasciare aperto un tratto per poter rivoltare la casa. Fermare le cuciture a dietropunto.
Stirare aperti i margini. Rivoltare la casa attraverso l'apertura.

❻ Piegare la casa lungo le linee di ripiegatura e di seguito le cuciture rovescio contro rovescio. Cucire a filo dei bordi. Non impunturare ancora la cucitura dietro dell'attaccatura del tetto.
➽ Imbottire le case con **l'ovatta.** Impunturare a filo la cucitura dietro dell'attaccatura del tetto chiudendo così il tratto ancora aperto.

FLISELINA GUATEADA

B

Cortar la fliselina según los dibujos y plancharla al revés de la tela. Reportar los contornos de patrón en la fliselina.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos de la tela quedan superpuestos.

Generalidades para la aplicación:
Las piezas pequeñas se aplican de forma rápida y perfecta con el fliesofix

❶ Las piezas individuales (p.ej. ventana, puertas (A), enano (B), círculos, cabeza (C) se dibujan a la inversa sobre el fliesofix (lado de papel).
● planchar el fliesofix por el revés de los retales de tela. Observar las indicaciones de planchado del fabricante. Recortar el motivo (1a).
● retirar el papel del flisofix. Planchar las pieza en la base (1b).
● coser por encima los cantos exteriores con puntadas en zigzag tupidas (1c). Emplear hilo especial de zurcir y bordar a máquina.

Hacer una prueba de cada uno de los pasos en un retal de tela. Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso para lograr un resultado perfecto.

A

TAPA CORRIENTES – CASAS

Aplicación
Aplicar la **puerta y la ventana** en la casa como en el texto y dibujos 1. Coser por encima la **cruz de la ventana** con puntadas en zigzag tupidas.

Cinta velcro
Dividir la cinta y cortarla correspondientemente (véase texto y dibujo 2).

❷ Coser la cinta velcro sobre una pieza lateral, haciendo coincidir la línea de ajuste, de manera que la parte suave quede en el canto delantero y la parte áspera en el canto trasero. En la pieza lateral de enfrente coser las cintas a la inversa.
CONSEJO: coser las cintas velcro en todas las casas de la misma manera. Así se puede cambiar al gusto el orden de las casas.

Casa / esquinas

❸ Doblar la casa, coser montados los cantos según el dibujo (número 1).
Planchar abiertos los márgenes.

Tejado / pináculo

❹ Poner el pináculo al tejado derecho contra derecho, pespuntear un canto (número 2), pasando arriba hasta la punta y/o línea de doblez. Asegurar los extremos.
Piquetear el margen en el tejado hasta el extremo de las líneas de pespunte (flecha 4a). Pespuntear igual el otro lado del pináculo

Pespuntear el tejado

❺ Meter el tejado en la casa derecho contra derecho, hilvanar montados los cantos, las costuras coinciden superpuestas. Coser, dejando en la pieza posterior una abertura para dar la vuelta. Asegurar los extremos. Planchar los márgenes abiertos. Girar la casa por la abertura.

❻ Doblar la casa por las líneas de doblez y las costuras revés contra revés. Pespuntear los cantos al ras.
No pespuntear todavía la costura posterior de aplicación del tejado.
➽ Rellenar las casas con **guata**. Pespuntear al ras la costura de aplicación del tejado, cerrando la costura abierta.

NEDERLANDS

B

DEURSTOPPER – MANNETJES

Appliqueren

❼ **Lijf** bij de onderste vouwlijn op de deurstopper opstrijken, de streepjes bij het midden van het lichaam op de streepjes van de vouwlijn leggen. Het lichaam aan de zijkant en onderkant appliqueren, volgens punt en tekening 1. De delen voor het hoofd zo opstrijken, dat de delen ca. 1 mm op het lichaam liggen, de streepjes liggen op elkaar. De hoofden appliqueren.

Ogen volgens de tekening met smal ingestelde zigzagsteken vaststikken of met de hand borduren.

Mutsen

❽ Steeds twee delen voor de mutsen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), volgens de tekening de zijranden op elkaar stikken. De naad bijknippen, op de hoeken schuin afknippen en bij de ronde randen inknippen.
Mutsen keren, de randen rijgen en strijken. De open rand dichtrijgen.

❾ De schuine strook op de onderrand van de muts vastrijgen (goede kanten op elkaar) en 0,8 cm breed vaststikken.

❿ De schuine strook over de aanzetnaad heen strijken. De uiteinden inslaan. De strook over de rand heen naar binnen omvouwen, inslaan en smal vaststikken.

⓫ Mutsen bij de lijn op de hoofden vastspelden en steeds in het stiksel van de schuine strook vaststikken.

Middennaad

⓬ Het deel voor de deurstopper in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen), de lange randen op elkaar stikken, daarbij in het midden een stuk openlaten om te keren.
De naden openstrijken.

Zijdelen (deel 11)

⓭ Zijdelen steeds tussen de vouwlijnen op het deel voor de deurstopper vaststikken (goede kanten op elkaar), het streepje ligt bij de naad. Een keer heen en terug stikken. De naad bij de deurstopper tot het stiksel inknippen (pijlen).

⓮ De zijranden tot de punt vaststikken (naadcijfer 3), hiervoor de naad van de deurstopper inknippen (pijl).

Het deel keren, bij de vouwlijnen vouwen (verkeerde kant binnen). De randen smal doorstikken. Het deel keren en met **vulmateriaal** opvullen. De naad bij de open rand naar binnen keren. Het stukje open naad dichtnaaien.

Kleine pompons als neus op de gezichtjes vastnaaien.
Grote pompons bij de punt van de mutsen vastnaaien.

C

DEURSTOPPER – RUPS

Appliqueren

ITALIANO

B

BLOCCASPIFFERI - GNOMI

Applicazioni

❼ Stirare i **corpi** sul bloccaspifferi facendoli combaciare con la linea di ripiegatura inferiore; i trattini al centro del corpo combaciano con i trattini sulla linea di ripiegatura. Applicare i corpi a lato ed in basso come spiegato al punto 1. Stirare le teste, esse devono appoggiare per ca. 1 mm sui corpi; i trattini combaciano. Applicare le teste.

Ricamare gli **occhi** a punto zig-zag fitto, o a mano, come illustrato.

Berretti a punta

❽ Accostare due parti adatte diritto su diritto, cucire insieme i bordi laterali come illustrato. Rifilare i margini, tagliarli in isbieco sugli angoli ed inciderli sugli arrotondamenti.
Rivoltare il berretto e stirare i bordi. Imbastire insieme i bordi aperti.

❾ Imbastire la striscia in isbieco sul bordo inferiore del berretto diritto su diritto e cucirla a 0,8 cm dal bordo.

❿ Stirare la striscia ripiegandola sulla cucitura d'attaccatura. Ripiegare verso l'interno le estremità. Piegare la striscia verso l'interno ripiegandola sul bordo, ripiegarla ancora, imbastirla sulla cucitura d'attaccatura e cucirla a filo del bordo.

⓫ Appuntare i berretti sulle teste facendoli combaciare con le linee d'incontro e cucirli lungo la linea d'impuntura della striscia in isbieco.

Cucitura centrale

⓬ Piegare il bloccaspifferi a metà per lungo, il diritto è all'interno. Cucire insieme i bordi lunghi, al centro lasciare aperto un tratto per poter rivoltare il modello.
Stirare aperti i margini.

Parti laterali (parte 11)

⓭ Cucire le parti laterali diritto su diritto, fra le linee di ripiegatura sul bloccaspifferi; il trattino combacia con la cucitura. Fermare le cuciture a dietropunto. Incidere i margini del bloccaspifferi fino alla linea d'impuntura (frecce).

⓮ Cucire i bordi laterali fino alla punta (NC 3), prima però incidere in alto i margini del bloccaspifferi (freccia).

Rivoltare la parte e piegarla rovescio contro rovescio lungo le linee di ripiegatura. Cucire a filo dei bordi. Imbottire la parte con **l'ovatta.** Ripiegare verso l'interno i margini al tratto della cucitutra ancora aperto. Chiudere a mano il tratto ancora aperto.

Per i nasini cucire i **pompons più piccoli** su ogni faccia.
Cucire i **pompons più grandi** sulla punta di ogni berretto.

C

BLOCCASPIFFERI - BRUCO

Applicazioni

ESPAÑOL

B

TAPA CORRIENTES - ENANO

Aplicación

❼ Planchar los **cuerpos** en el tapa corrientes, haciendo coincidir la línea de doblez inferior, las marcas del medio del cuerpo coinciden en las marcas de la línea de doblez. Fijar los cuerpos a los lados y abajo como en el texto y dibujo 1. Planchar las cabezas de modo que queden aprox. a 1 mm en los cuerpos, las marcas horizontales coinciden superpuestas. Fijar las cabezas.

Coser los **ojos** según el dibujo con puntadas en zigzag tupidas o bordarlos por encima a mano.

Gorros

❽ Encarar dos piezas superpuestas derecho contra derecho, coser montados los cantos laterales según el dibujo. Recortar los márgenes, en las esquinas recortar en sesgo, en las curvas dar unos cortes. Girar los gorros, planchar los cantos. Hilvanar montados los cantos abiertos.

❾ Hilvanar la tira al bies sobre los cantos inferiores del gorro derecho contra derecho y pespuntear 0,8 cm de ancho.

❿ Planchar la tira por encima de la costura de aplicación. Remeter los extremos. Girar la tira por encima del canto hacia dentro, hilvanarla remetida en la costura de aplicación y pespuntear al ras.

⓫ Prender los gorros en las cabezas, haciendo coincidir la línea de ajuste. Pespuntearlos en la línea de pespunte de la tira al bies.

Costura central

⓬ Doblar el tapa corrientes por la mitad a lo largo, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos largos, dejando en el medio una abertura para dar la vuelta.
Abrir los márgenes con la plancha.

Piezas laterales (pieza 11)

⓭ Coser las piezas laterales entre las líneas de doblez en el tapa corrientes derecho contra derecho, la marca coincide en la costura. Asegurar los extremos. Piquetear los márgenes hasta la línea de pespunte (flechas).

⓮ Pespuntear los cantos laterales hasta la punta (número 3), piqueteando arriba los márgenes del tapa corrientes (flecha).

Girar la pieza, doblar por las líneas de doblez encarando los reveses. Pespuntear los cantos al ras. Rellenar la pieza con **guata**. En la costura girar hacia dentro los márgenes. Coser a mano la abertura.

Coser **pompones pequeños** a las caras como nariz.
Coser **pompones grandes** en las puntas de los gorros.

C

TAPA CORRIENTES - ORUGA

Aplicación

Lijf (cirkels), bij de lijnen op de deurstopper volgens punt en tekening 1 appliqueren.

⓯ De **kop** op dezelfde manier appliqueren, van tevoren de pijpenragers buigen en zo erin schuiven dat de uiteinden er bij het streepje uitsteken.
Ogen. mond en **poten** met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken (15a).

Middennaad volgens punt en tekening 12 stikken.

Zijdelen (deel 18)

⓰ Zijdelen steeds op de zijranden van de deurstopper vaststikken (goede kanten op elkaar), een streepje ligt bij het streepje van de deurstopper, het andere streepje ligt bij de naad.

Het deel keren en met **vulmateriaal** opvullen. De naad bij de open rand naar binnen keren. Het stukje open naad dichtnaaien.

Pompons als neus bij x o het gezicht en de uiteinden van de voelsprieten vastnaaien.

Applicare i **corpi** (cerchi) sul bloccaspifferi facendoli combaciare con la linea d'incontro come spiegato al punto 1.

⓯ Applicare allo stesso modo la **testa** ma prima piegare a metà lo scovolino e spingerlo sotto la testa in modo da farlo sporgere in corrispondenza dei trattini.
Ricamare a punto zig-zag fitto **occhi, bocca e zampe** (15a).

Chiudere la **cucitura centrale** come spiegato al punto 12.

Parti laterali (parte 18)

⓰ Cucire le parti laterali, diritto su diritto, sui bordi laterali del bloccaspifferi; un trattino combacia con il trattino del bloccaspifferi, l'altro trattino con la cucitura.

Rivoltare la parte ed imbottirla con **l'ovatta.** Ripiegare all'interno i margini al tratto della cucitura ancora aperto. Chiudere a mano il tratto ancora aperto.

Cucire i **pompons** per il nasino in corrispondenza della x sulla faccia e alle estremità delle antennine.

Fijar el **cuerpo** (círculos) al tapa corrientes, haciendo coincidir la línea de ajuste, como en el texto y dibujos 1.

⓯ Aplicar igual la **cabeza**, doblando antes el limpia pipas por la mitad y metiéndolo por dentro, de modo que sobresalga el resto como antenas.
Coser los **ojos, la boca** y las **patas** con puntadas en zigzag tupidas (15a).

Coser la **costura central** como en el texto y dibujo 12.

Piezas laterales (pieza 18)

⓰ Coser las piezas laterales en los cantos laterales del tapa corrientes con los derechos encarados, una marca coincide sobre la marca en el tapa corrientes y la otra marca coincide en la costura.

Girar la pieza y rellenarla con **guata**. En la costura girar hacia dentro los márgenes. Coser la abertura a mano.

Coser los **pompones** en la cara como nariz en x y sobre los extremos de las antenas.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

DRAGSKYDD – STORT HUS
A 1 Hus 1x
A 2 Tak 1x
A 3 Tak / gavel 2x

MELLANSTORT HUS
A 4 Hus 1x
A 5 Tak 1x
A 6 Tak / gavel 2x

LITET HUS
A 7 Hus 1x
A 8 Tak 1x
A 9 Tak / gavel 2x

DRAGSKYDD – TOMTAR
B 10 Dragskydd 1x
B 11 Sidstycke 2x
B 12 Dvärg / kropp 9x
B 13 Dvärg / ansikte 9x
B 14 Mössa 10x
B 15 Mössa 8x
B 16 Snedremsa 9x

DRAGSKYDD – LARV
C 17 Dragskydd 1x
C 18 Sidstycke 2x
C 19 Larv / huvud 1x
C 20 Larv / kropp 6x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

ABC

Klipp ut mönsterdelarna för önskat dragskydd från mönsterarket (se listan ovan).

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

ABC

Sömsmåner är redan inberäknade i mönstret. Du kan klippa ut tygdelarna direkt utmed pappersmönstrens kanter.

A
Vi har mönsterdelar för ett litet, ett mellanstort och ett stort hus. Du kan själv bestämma hur många hus du vill sy.

Det finns **inga** tillklippningsplaner, för alla delar klipps till i **tygrester.**

➻ Rita av dörren och fönstren som är inritade i delarna 1, 4 och 7 med hjälp av silkespapper. Klipp till delarna i **tygrester utan sömsmåner.**

BC

Tillklippningsplanen för det huvudsakliga tyget på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med textsidan nedåt på tyget.

Tygrester
Klipp till de små delarna i tygrester:
B – Delar 12 till 16;
C – Delar 19 och 20.

MARKERING

ABC

De streckade linjerna (–––) i mönsterdelarna visar sömsmånerna och var delarna ska sys ihop.

Markera viktiga tecken och linjer på mönsterdelarna med hjälp av BURDA-markeringspapper (se beskrivning i förpackningen) eller med en kritpenna.

Överför viktiga linjer, t ex sylinjerna för fönsterkorset (A) resp ansiktet (C) samt placeringslinjerna, med träckelstygn till tygets rätsida.

Sömnumren i mönsterdelarna anger hur delarna ska sys ihop. Samma sömnummer möter varandra.

DANSK

MØNSTERDELE:

TRÆKSTOPPER - STORT HUS
A 1 Hus 1x
A 2 Tag 1x
A 3 Tag / gavl 2x

MELLEMSTORT HUS
A 4 Hus 1x
A 5 Tag 1x
A 6 Tag / gavl 2x

LILLE HUS
A 7 Hus 1x
A 8 Tag 1x
A 9 Tag / gavl 2x

TRÆKSTOPPER- NISSE
B 10 Trækstopper 1x
B 11 Sidedel 2x
B 12 Nisse / krop 9x
B 13 Nisse / ansigt 9x
B 14 Hue 10x
B 15 Hue 8x
B 16 Skråbånd 9x

TRÆKSTOPPER- LARVE
C 17 Trækstopper 1x
C 18 Sidedel 2x
C 19 Larve / hoved 1x
C 20 Larve / krop 6x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

ABC

Klip mønsterdelene til den ønskede trækstopper ud af mønsterarket (se listen ovenfor).

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

ABC

Påkrævede sømmerum er inkluderet i mønsteret. Du kan således klippe stofdelene ud direkte langs papirmønsterets kanter.

A
Du finder mønsterdelene til et lille, et mellemstort og et stort hus på mønsterarket. Antallet af huse bestemmer du selvfølgelig selv.

Der forefindes **ingen** klippeplaner, da alle delene bliver klippet ud af **stofrester**.

➻ Overfør de indtegnede vinduer og døre i delene 1, 4 og 7 med hjælp af transparentpapir.
Klip delene **ud af stofrester uden sømmerum**.

BC

Klippeplanen til hovedstoffet på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

Hæft mønsterdelene på retsiden af et enkelt stoflag.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Stofrester
Klip de små dele ud af stofrester:
B - delene 12 til 16;
C - delene 19 og 20.

MARKERING

ABC

De stiplede linjer (– – –) i mønsterdelene viser sømrummene og hvor delene bliver syet sammen.

Markér linjerne og tværstregerne i delene med hjælp af BURDA kopipapir (se vejledningen i pakningen) eller med en kridtblyant.

Overfør de vigtige linjer, f.eks. sylinjerne til vindueskrydset (A) hhv. ansigtet (C) samt tilsyningslinjerne til stoffets retside med risting.

Sømtallene i mønsterdelene angiver, hvordan delene skal sys til hinanden. Ens sømtal mødes.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

ОГРАНИЧИТЕЛИ ДЛЯ ДВЕРИ – БОЛЬШОЙ ДОМ
A 1 Фасады и пол 1x
A 2 Двускатная крыша 1x
A 3 Фронтон 2x

СРЕДНИЙ ДОМ
A 4 Фасады и пол 1x
A 5 Двускатная крыша 1x
A 6 Фронтон 2x

МАЛЕНЬКИЙ ДОМ
A 7 Фасады и пол 1x
A 8 Двускатная крыша 1x
A 9 Фронтон 2x

ОГРАНИЧИТЕЛЬ ДЛЯ ДВЕРИ – ГНОМЫ
B 10 Основная часть 1x
B 11 Боковой клин 2x
B 12 Гном/туловище 9x
B 13 Гном/лицо 9x
B 14 Колпачек 10x
B 15 Колпачек 8x
B 16 Косая бейка 9x

ОГРАНИЧИТЕЛЬ ДЛЯ ДВЕРИ – ГУСЕНИЦА
C 17 Основная часть 1x
C 18 Боковой круг 2x
C 19 Гусеница/голова 1x
C 20 Гусеница/туловище 6x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

ABC

Вырежьте детали выкройки понравившегося ограничителя для двери из листа выкроек (см. список выше).

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или края! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

ABC

Требуемые припуски на швы учтены в выкройке. Детали можно выкраивать непосредственно по контурам бумажной выкройки.

A
Мы приводим выкройки маленького, среднего размера и большого домов. Вы сами решите, сколько домов вам потребуется.

Планы раскладки **не** приводятся, так как все детали выкраиваются из **лоскутов тканей.**

➻ Вычерченные на деталях 1, 4 и 7 окна и дверь переснять с помощью кальки. Окна и дверь выкроить из **лоскутов тканей без припусков на швы**.

BC

На плане раскладки, приведенном на листе выкроек, показано расположение деталей бумажной выкройки на основной ткани.

Детали бумажной выкройки расположить на разложенной в один слой – лицевой стороной вверх – ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, наложить на ткань стороной с надписями вниз.

Лоскуты тканей
Мелкие детали выкроить из лоскутов тканей:
B – детали 12–16;
C – детали 19 и 20.

РАЗМЕТКА

ABC

Пунктирные линии (– – –) на выкройке показывают припуски на швы и где стачиваются детали.

Перевести на детали кроя важные линии разметки и поперечные метки с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги. Эту же операцию можно выполнить с помощью портновского мелка.

Важные линии разметки, например линии строчек для оконных переплетов (A) или черт лица (C), а также линии совмещения перевести на лицевые стороны деталей кроя вручную сметочными стежками.

Цифровые контрольные метки на деталях выкройки показывают, как стачиваются детали: одинаковые метки должны совпадать.

VOLYMVLISELIN

B

Klipp till volymvliselin enl teckningarna och pressa fast det på tygets avigsida. Överför mönsterkonturerna till volymvliselinet.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.

Allmänna tips för applicering:
Små motiv appliceras lätt och perfekt med Vliesofix.

❶ Rita av de enskilda delarna (fönster, dörrar (A), tomtar (B), cirklar, huvud (C) spegelvända på Vliesofixet (papperssidan).
● Pressa fast Vliesofixet på avigsidan av motsvarande tygrest. Observera tillverkarens anvisningar. Klipp ut motivet (1a).
● Avlägsna pappret från Vliesofixet. Pressa delen mot tyget (1b).
● Sy fast ytterkanterna med tätt sicksack (1c). Använd speciell broderi- och stopptråd för symaskiner.

Prova de enskilda stegen på en tygrest. Kolla stygninställningen och trådspänningen för att få ett vackert resultat.

A

DRAGSKYDD – HUS

Applicering
Applicera **dörr och fönster** på huset som vid text och teckningar 1. Sy **fönsterkorset** med tätt sicksack.

Kardborrband
Dela kardborrbandet och klipp itu det i lagom stora bitar (se text och teckning 2).

❷ Sy fast kardborrbandet mot placeringslinjen på ett sidstycke så att den mjuka sidan ligger i den främre kanten och den grova sidan i den bakre kanten. Sy fast kardborrbanden spegelvända på sidstycket mitt emot.
TIPS: Sy fast kardborrbanden vid alla hus på samma sätt. Så kan du byta ordningen på husen precis som du vill.

Hus / hörn

❸ Vik huset, sy ihop kanterna enl teckningen (sömnummer 1). Pressa isär sömsmånerna.

Tak / gavel

❹ Lägg gaveln räta mot räta på taket och sy fast en kant (sömnummer 2), sy upptill till spetsen resp vikningslinjen. Fäst sömändarna.
Jacka sömsmånen på taket till sylinjens ände (pil 4a). Sy fast gavelns andra sida på samma sätt.

Sy fast taket

❺ Skjut in taket räta mot räta i huset, tråckla ihop kanterna, sömmarna möter varandra. Sy, men lämna en öppning i den bakre delen för att vända igenom. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna. Vänd huset genom sömöppningen.

❻ Vik huset vid vikningslinjerna och sömmarna en efter en aviga mot aviga. Kantsticka kanterna smalt. Kantsticka inte takets bakre fastsättningssöm än.
➽ Stoppa husen med **fyllnadsvadd.** Kantsticka takets bakre fastsättningssöm smalt och sy samtidigt ihop det öppna sömstället.

VOLUMENVLIES

B

Klip Volumenvlies som vist på tegningerne og stryg delene på vrangen af stoffet. Overfør mønsterkonturerne til Volumenvliesen.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.

Generelle tip om applikering:
Små dele applikeres nemt og perfekt med Vliesofix.

❶ Indtegn de enkelte dele (vinduer, døre (A), nisser (B), cirkler, hoved (C) spejlvendt på Vliesofixen (papirside).
● Stryg Vliesofixen på vrangen af stofresterne. Tag højde for producentens strygehenvisninger. Klip motiverne ud (1a).
● Træk papiret af Vliesofixen. Stryg delene på underlaget (1b).
● Sy de udvendige kanter på med tæt-indstillede sik-sak-sting (1c). Avend en speciel maskinebrodere- og -stoppegarn dertil.
Afprøv de enkelte trin på en stofrest. Test stingindstillingen og trådspændingen, så du opnår et flot resultat.

A

TRÆKSTOPPER - HUSE

Applikér
Døre og vinduer på huset, som vist ved tekst og tegningerne 1. Sy **vindueskrydset** på med tæt-indstillede sik-sak-sting.

Velcrobånd
Del velcrobåndet, klip det i passende stykker (se tekst og tegning 2).

❷ Sy velcrobånd, der mødes med tilsyningslinjen, på en sidedel således at den bløde side ligger ved den forr. kant, den ru side ved den bag. kant. Sy velcrobåndene modsat på, på den overforliggende sidedel.
Tip: Sy velcrobåndene fast på samme måde på alle husene. Så kan du variere rækkefølgen af husene, lige som du har lyst til.

Hus / hjørner

❸ Fold huset og sy kanterne på hinanden, som vist på tegningen (sømtal 1).
Pres sømrummene fra hinanden.

Tag/ gavle

❹ Læg gavlen ret mod ret på taget og sy den ene kant fast (sømtal 2) op til spidsen hhv. ombukslinjen foroven. Hæft enderne.
Klip ind i sømrummet på taget - helt ind til enden af sylinjen (pil 4a). Sy den anden side af gavlen fast på samme måde. Sy den anden gavl fast på samme måde.

Sy taget fast

❺ Skub taget ret mod ret ind i huset, ri kanterne på hinanden; sømmene mødes. Sy, men lad en åbning stå på den bag. del til at vende igennem. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden. Vend huset igennem vendeåbningen.

❻ Fold, efter hinanden, huset vrang mod vrangen ved ombukslinjerne og sømmene. Sy kanterne smalt på hinanden. Stik kanterne smalt. Stik ikke tagets bag. tilsætningssøm endnu.
➽ Udstop husene med **monteringsvat**. Stik tagets bag. tilsætningssøm smalt, sy hermed indføringsåbningen til.

ВОЛЮМЕНФЛИЗ

В

Детали выкроить из волюменфлиза согласно плану раскладки и приутюжить на изнаночные стороны деталей кроя. Контуры деталей перевести на волюменфлиз.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.

Как сделать аппликации:
Мелкие детали прекрасно приутюживаются с помощью флизофикса.

❶ Отдельные детали: окна, двери (A), туловища, лица и колпачки гномов (B), кружки туловища и голову гусеницы (C) переведите на флизофикс (бумажная сторона) в зеркальном отражении.
● Флизофикс с переведенным мотивом приутюжьте на изнаночную сторону лоскута ткани – см. инструкцию фирмы производителя; мотив выкроите строго по контуру (1a).
● Бумажную сторону флизофикса удалите; мотив наложите на основную деталь, приутюжьте (1b).
● Мотив настрочите плотным зигзагообразным стежком (1c), используя нитки для машинной вышивки и штопки.
Сначала попробуйте сделать аппликацию шаг за шагом на ненужном лоскуте. Установите оптимальное натяжение нитки в швейной машине.

A

ОГРАНИЧИТЕЛИ ДЛЯ ДВЕРИ — ДОМА

Аппликации
Дверь и окна приутюжить и настрочить как аппликации на фасады – см. пункт и рис. 1. По линии **оконных переплетов** проложить зигзагообразную строчку.

Контактная лента
Разнять тесьмы контактной ленты, отрезать отрезки нужной длины (см. пункт и рис. 2).

❷ Тесьмы одного отрезка контактной ленты настрочить на один боковой фасад по линиям совмещения: мягкую тесьму – вдоль переднего среза, жесткую – вдоль заднего. На второй боковой фасад настрочить тесьмы второго отрезка контактной ленты, но наоборот.
СОВЕТ: на все дома настрочите тесьмы контактной ленты по данному образцу – это позволит соединять дома друг с другом в любом порядке.

Дом / углы

❸ Фасады сложить и стачать срезы так, как показано на рисунке (контрольная метка 1). Припуски швов разутюжить.

Двускатная крыша / фронтоны

❹ Каждый фронтон сложить с двускатной крышей лицевыми сторонами и притачать к одному косому срезу (контрольная метка 2), при этом вверху строчить до уголка/линии сгиба. Сделать закрепки. Припуск крыши надсечь к последнему стежку (стрелка 4a). Второй срез фронтона притачать так же.

Двускатную крышу притачать

❺ Крышу вложить в дом лицевой стороной к лицевой стороне, приметать, совместив швы, и притачать, оставив в шве заднего фасада открытым участок для выворачивания. Сделать закрепки. Припуски швов разутюжить. Дом вывернуть через открытый участок шва.

❻ Дом сложить последовательно по линиям сгибов и швов, изнаночной стороной к изнаночной стороне, и отстрочить края в край (вдоль шва притачивания крыши к заднему фасаду отделочную строчку пока не прокладывать).
➽ Дом набить **синтетической ватой.** Дом отстрочить вдоль шва притачивания крыши к заднему фасаду близко к шву, застрачивая открытый участок шва.

SVENSKA

B

DRAGSKYDD – TOMTAR

Applicering

❼ Pressa fast **kropparna** mot den nedre vikningslinjen på dragskyddet, tvärstrecken på kroppens mitt möter vardera tvärstreck på vikningslinjen. Applicera kropparna i sidkanterna och nedtill som vid text och teckningar 1. Pressa på huvudena så att de ligger ca 1 mm in på kropparna, tvärstrecken möter varandra. Applicera huvudena.

Sy på **ögonen** med smalt sicksack eller brodera dem för hand enl teckningen.

Mössor

❽ Lägg vardera två passande mössdelar räta mot räta på varandra, sy ihop sidkanterna enl teckningen. Klipp ner sömsmånerna, klipp av hörnen snett, jacka i rundningarna.
Vänd mössorna, pressa kanterna. Tråckla ihop öppna kanter.

❾ Tråckla fast snedremsorna räta mot räta vid de nedre mösskanterna och sy fast 0,8 cm br.

❿ Pressa snedremsan över fastsättningssömmen. Vik in ändarna. Vänd in remsan över kanten mot avigan, tråckla och sy fast den invikt på fastsättningssömmen.

⓫ Nåla fast mössorna mot placeringslinjen på huvudena och sy fast dem vardera i snedremsans sylinje.

Mittsöm

⓬ Vik dragskyddet dubbelt på längden, rätsidan inåt. Sy ihop långsidorna, men lämna en öppning i mitten för att vända igenom.

Pressa isär sömsmånerna.

Sidstycken (del 11)

⓭ Sy fast sidstyckena vardera räta mot räta mellan vikningslinjerna på dragskyddet, tvärstrecket möter sömmen. Fäst sömändarna. Jacka sömsmånerna på dragskyddet till sylinjerna (pilar).

⓮ Sy fast sidkanterna till spetsen (sömnummer 3), jacka för detta dragskyddets sömsmåner upptill (pil).

Vänd delen och vik den vid vikningslinjerna aviga mot aviga. Kantsticka kanterna smalt. Stoppa delen med **fyllnadsvadd.** Vänd in sömsmånerna i det öppna sömstället mot avigan och sy ihop öppningen för hand.

Sy fast **små pomponger** på ansiktena som näsa.
Sy fast **stora pomponger** på mössornas topp.

C

DRAGSKYDD – LARV

Applicering

DANSK

B

TRÆKSTOPPER - NISSER

Applikering

❼ Stryg **kroppene** på trækstopperen således, at de mødes med den nederste ombukslinje; tværstregerne på kropmidten mødes hver for sig med tværstregerne ved ombukslinjen. Applikér siderne og det nederste af kroppene på, som vist ved tekst og tegningerne 1. Stryg hovederne på således, at de ligger 1 mm indover kroppene; tværstregerne mødes. Applikér hovederne på.

Sy **øjnene** på med smalt indstillede sik-sak-sting eller brodér dem på i hånden.

Huer

❽ Læg to passende huedele ret mod ret på hinanden, sy siderne på hinanden, som vist på tegningen. Klip sømrummene smallere, klip dem skråt af ved hjørnerne, klip små hak ind i dem ved rundingerne.
Vend huerne, pres kanterne. Ri åbne kanter på hinanden.

❾ Ri skråbåndene ret mod ret på huernes nederste kanter og sy dem fast i 0,8 cm bredde.

❿ Pres skråbåndet over tilsætningssømmen. Buk enderne ind. Vend skråbåndet mod vrangen over kanten, buk det ind og ri det fast ved tilsætningssømmen og sy det smalt fast.

⓫ Hæft huerne, der mødes med tilsyningslinjen, på hovederne og sy dem, hver for sig, fast i sylinjen fra skråbåndet.

Midtersøm

⓬ Fold trækstopperen til det halve på langs, med retsiden indad. Sy de lange kanter på hinanden, men lad en åbning stå i midten til at vende igennem.
Pres sømrummene fra hinanden.

Sidedele (del 11)

⓭ Sy, i hver side, en sidedel ret mod ret imellem ombukslinjerne på trækstopperen; tværstregen mødes ned sømmen. Hæft enderne. Klip ind i sømrummene på trækstopperen - helt ind til sylinjen (pile).

⓮ Sy sidedelenes kanter fast op til spidsen (sømtal 3) - klip hertil ind i sømrummene foroven på trækstopperen (pil).

Vend delen, fold den vrang mod vrang ved ombukslinjerne. Stik kanterne smalt. Udstop delen med **monteringsvat**. Vend sømrummene mod vrangen ved vendeåbningen. Sy åbningen til i hånden.

Sy de **små pomponer** på ansigterne som næse.
Sy de **store pomponer** på spidsen af huerne.

C

TRÆKSTOPPER - LARVE

Applikér

РУССКИЙ

B

ОГРАНИЧИТЕЛЬ ДЛЯ ДВЕРИ – ГНОМЫ

Аппликации

❼ **Туловища** гномов наложить на основную часть вдоль нижней линии сгиба, совместив поперечную метку по линии середины каждого туловища с поперечной меткой на линии сгиба. Туловища приутюжить и настрочить как аппликации по боковым и нижним срезам – см. пункт и рис. 1. Лица наложить на основную часть так, чтобы они заходили на туловища на ок. 1 мм, при этом совместить поперечные метки. Лица приутюжить и настрочить как аппликации по всей длине окружности.

Глаза отстрочить плотным зигзагом или вышить вручную – см. эскиз модели.

Колпачки

❽ Детали сложить попарно лицевыми сторонами и стачать боковые срезы так, как показано на рисунке. Припуски швов срезать близко к строчке, на уголках – наискосок, на скругленных участках надсечь. Колпачки вывернуть, края приутюжить, открытые срезы сметать.

❾ Каждую косую бейку сложить с колпачком лицевыми сторонами, приметать к его нижнему срезу и притачать на расстоянии 0,8 см.

❿ Бейку заутюжить над швом притачивания, концы бейки подвернуть. Бейку отвернуть, обогнув припуски шва, на изнаночную сторону, подвернуть, приметать над швом притачивания и настрочить в край.

⓫ Каждый колпачок наложить на лицо гнома по линии совмещения, приколоть и настрочить в шов притачивая бейки.

Средний шов

⓬ Основную часть сложить вдоль пополам, лицевой стороной вовнутрь, и стачать продольные срезы, оставив посредине шва открытым участок. Припуски шва разутюжить.

Боковые клинья (деталь 11)

⓭ Каждый боковой клин сложить с основной частью лицевыми сторонами и притачать срез основания между линиями сгибов, совместив поперечную метку клина с средним швом основной части. Сделать закрепки. Припуски шва основной части надсечь к первому и последнему стежкам (стрелки).

⓮ Притачать боковые срезы клина до вершины (контрольная метка 3), для чего предварительно надсечь припуск основной части (стрелка).

Ограничитель вывернуть, сложить последовательно по линиям сгибов, изнаночная сторона к изнаночной стороне, и отстрочить вдоль сгибов в край. Ограничитель набить **синтетической** ватой. Припуски вдоль краев разреза отвернуть на изнаночную сторону, края сшить вручную встык.

Маленькие помпоны пришить к лицам гномов как носы.
Большие помпоны пришить к вершинам колпачков.

C

ОГРАНИЧИТЕЛЬ ДЛЯ ДВЕРИ - ГУСЕНИЦА

Аппликации

Applicera **kroppen** (cirklar) mot placeringslinjen på dragskyddet som vid text och teckningar 1.

⓯ Applicera **huvudet** på samma sätt, men vik piprensaren först dubbel och skjut in den under huvudet så att den sticker ut vid tvärstrecken.
Sy **ögon, mun** och **ben** med tätt sicksack (15a).

Sy **mittsömmen** som vid text och teckning 12.

Sidstycken (del 18)

⓰ Sy fast sidstyckena vardera räta mot räta på dragskyddets sidkanter, ett tvärstreck möter tvärstrecket på dragskyddet, det andra tvärstrecket möter sömmen.

Vänd delen och stoppa den med **fyllnadsvadd.** Vänd in sömsmånerna i det öppna sömstället mot avigan och sy ihop öppningen för hand.

Sy fast **pomponger** på x-markeringarna som näsa i ansiktet och på antennernas övre ändar.

kroppene (cirklerne), der mødes med tilsyningslinjerne, på trækstopperen som vist ved tekst og tegningerne 1.

⓯ Applikér **hovedet** på samme måde, men bøj først piberenseren til det halve og skub den under hovedet således, at den står ud fra tværstregerne.
Sy **øjne, mund og ben** på med tæt-indstillede sik-sak-sting (15a).

Sy **midtersømmen**, som vist ved tekst og tegning 12.

Sidedele (del 18)

⓰ Sy, i begge sider, en sidedel ret mod ret på trækstopperens sidekanter; den ene tværstreg mødes med tværstregen i trækstopperen, den anden tværstreg mødes med sømmen.

Vend delen og udstop den med **monteringsvat**.Vend sømrummene mod vrangen ved vendeåbningen. Sy vendeåbningen til i hånden.

Sy, som næse, en **pompon** på ansigtet ved x, samt en pompon på enden af hvert følehorn.

Кружки туловища наложить на основную часть по линиям совмещения, приутюжить и настрочить как аппликации – см. пункт и рис. 1.

⓯ **Голову** тоже приутюжить и настрочить как аппликацию, но предварительно щеточку для чистки курительных трубок сложить пополам и подложить сгиб под голову между поперечными метками.
Глаза, пасть и **ноги** отстрочить плотным зигзагом (15a).

Средний шов – см. пункт и рис. 12.

Боковые круги (деталь 18)

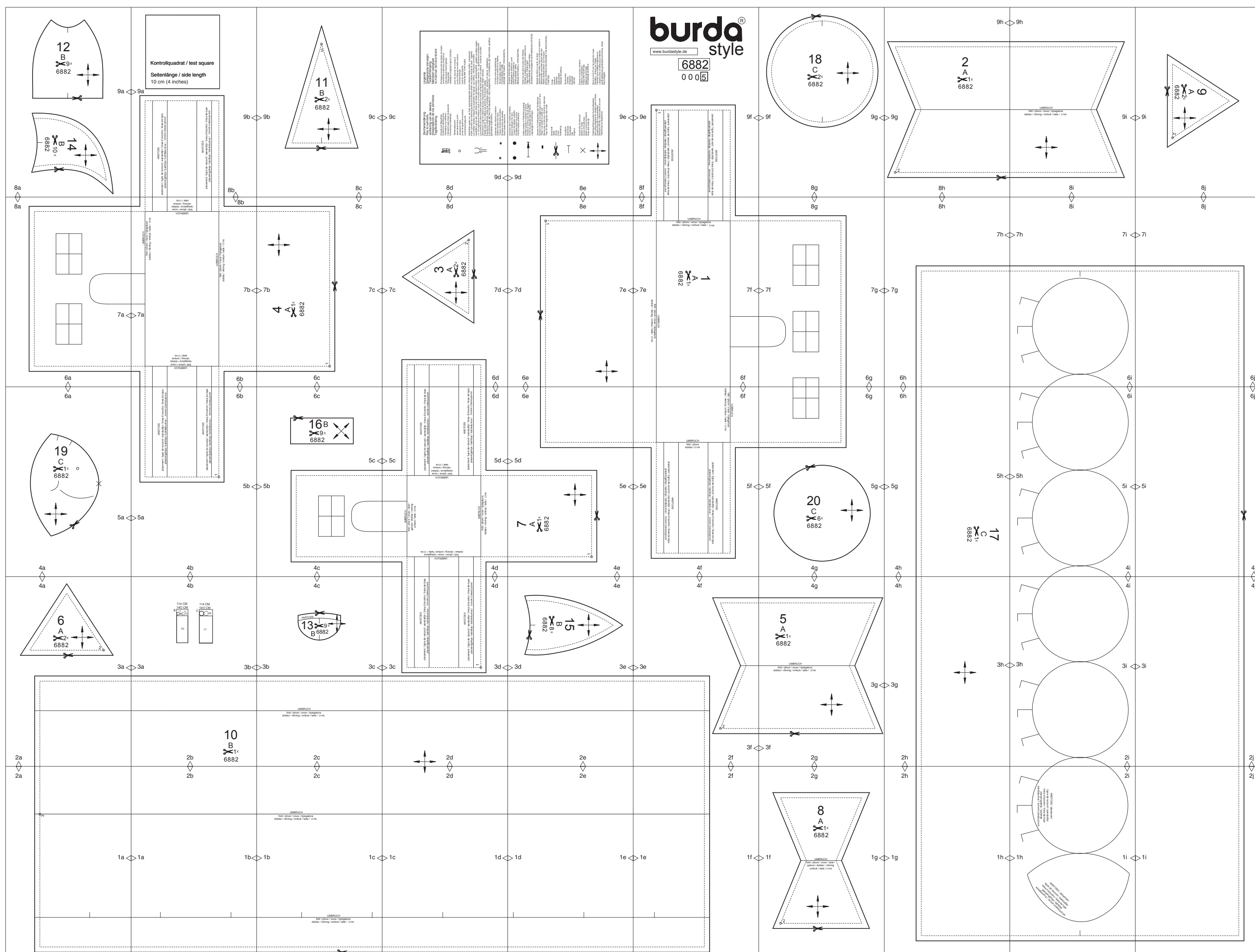
⓰ Боковые круги сложить с основной частью лицевыми сторонами и втачать в боковые отверстия по всей длине окружности, совместив одну поперечную метку бокового круга с поперечной меткой основной части, а вторую поперечную метку – со средним швом.

Ограничитель вывернуть и набить **синтетической** ватой. Припуски вдоль краев разреза отвернуть на изнаночную сторону, края сшить вручную встык.

Помпоны пришить как нос (x) и на концы щупалец.

burda Download–Schnitt

Modell 6882





2a

3

1a

2b

1a

1b

2c

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

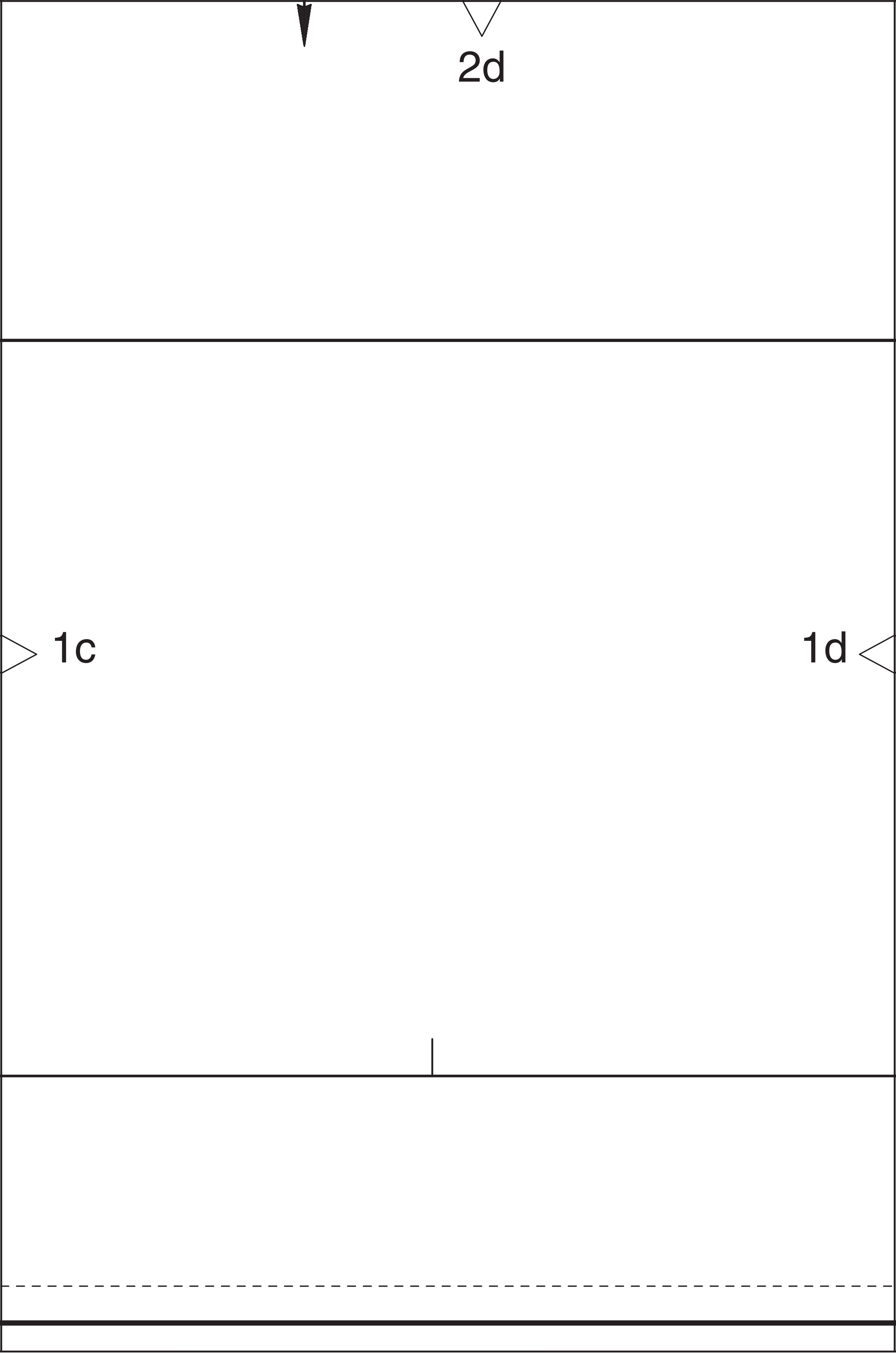
1b

1c

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ



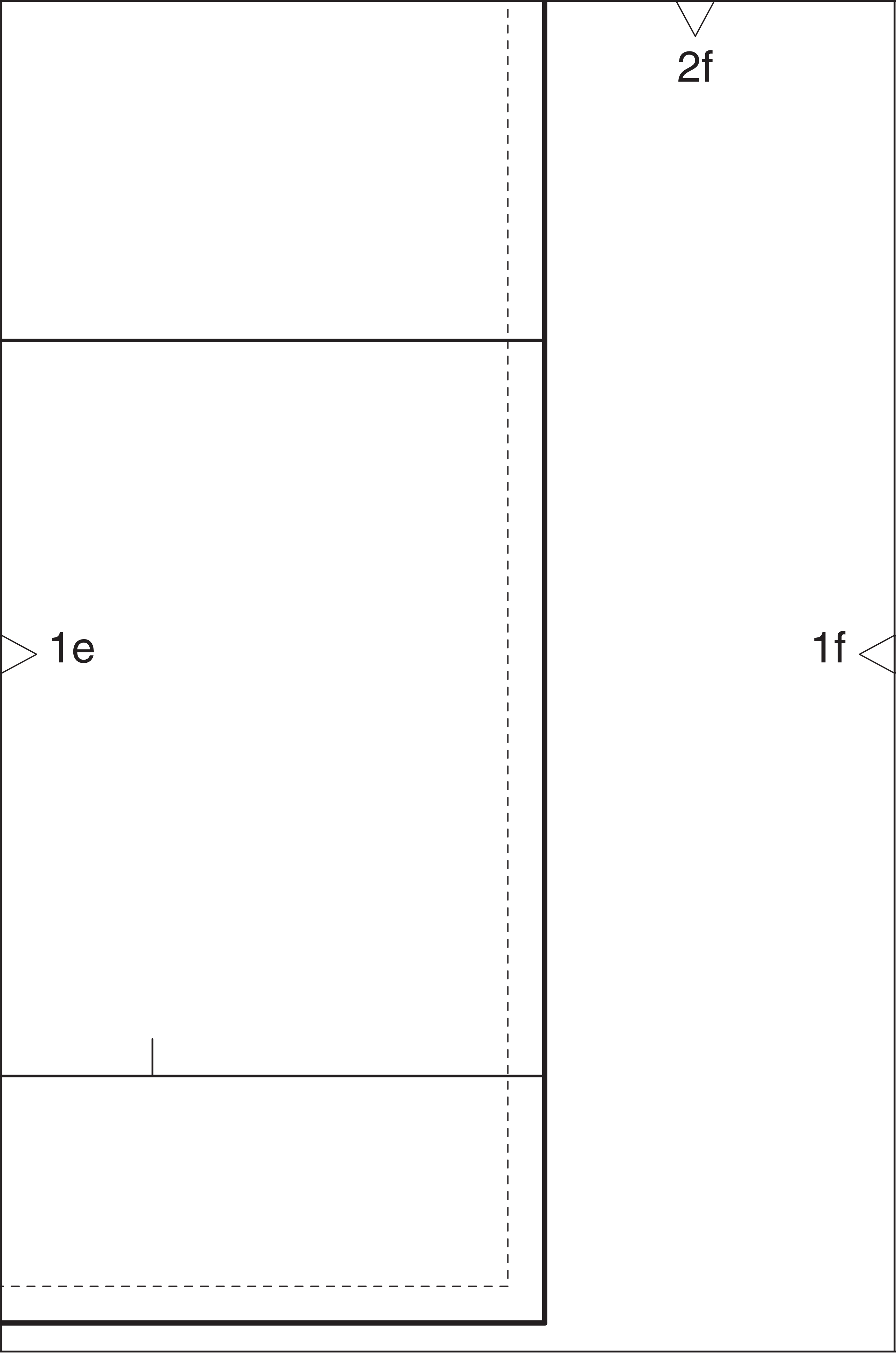


2d
1c
1d

2e

1d

1e


2f
1e
1f

2g

1f

1g

8

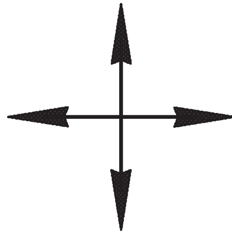
A

1x

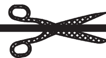
6882

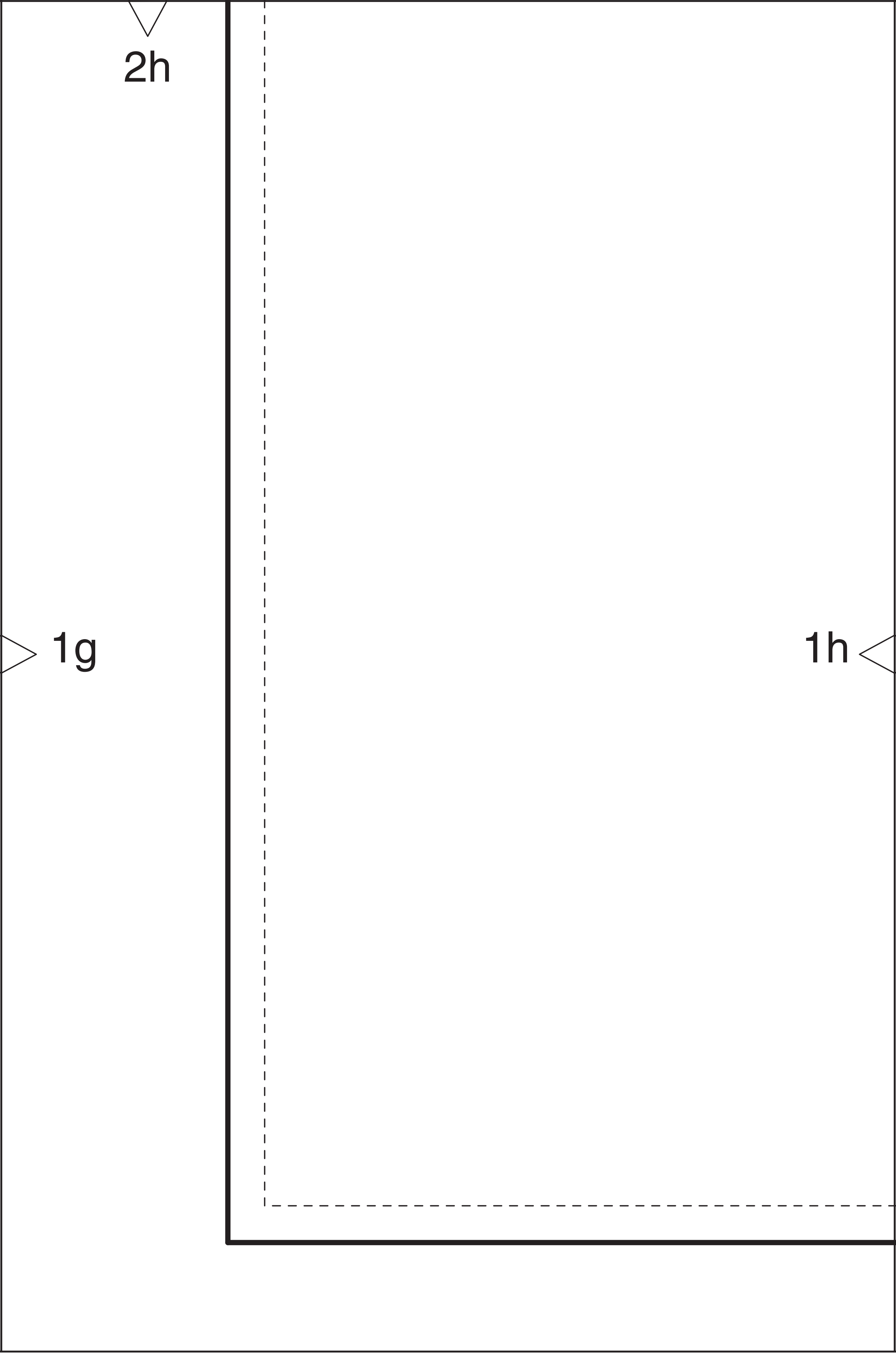
UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura / doblez / vikning ombuk / taite / сгиб



2





2h
1g
1h

2i

ANSTOSS / placement
ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje
kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

1h

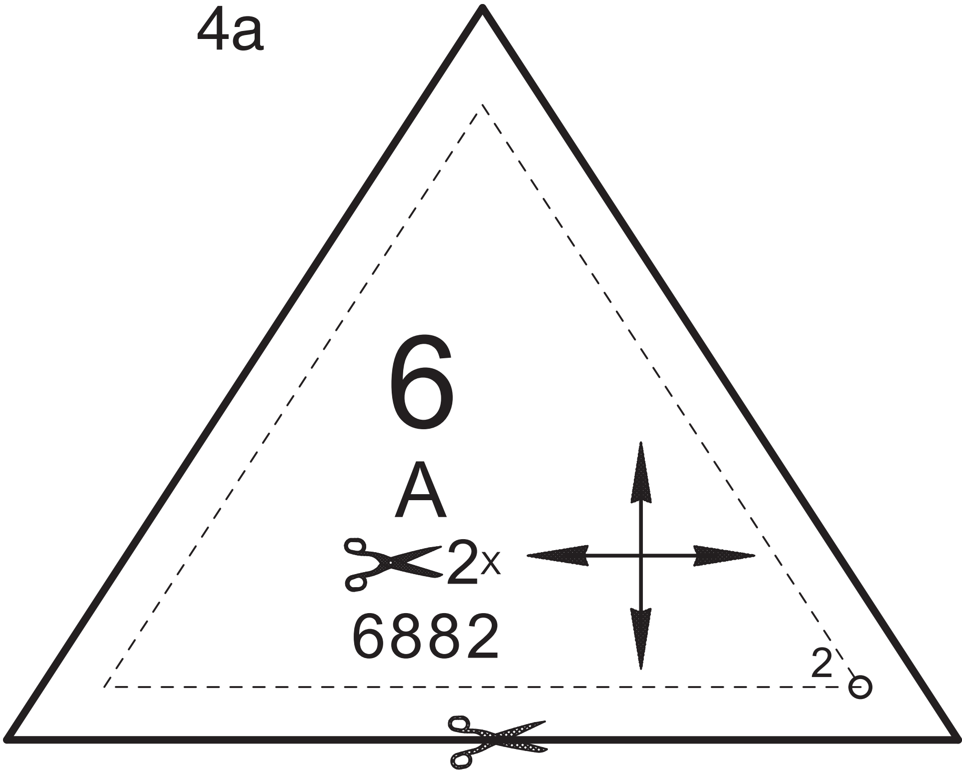
1i

ANSTOSS / placement
ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje
kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

2j

1i

4a



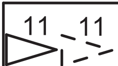
3a

2a



4b

114 CM
14O CM



B 11 11

1O

114 CM
14O CM



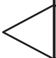
C 18

17



3a

3b



10

B



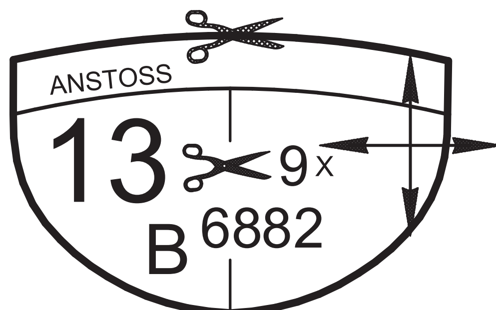
1x

6882

2b



4c



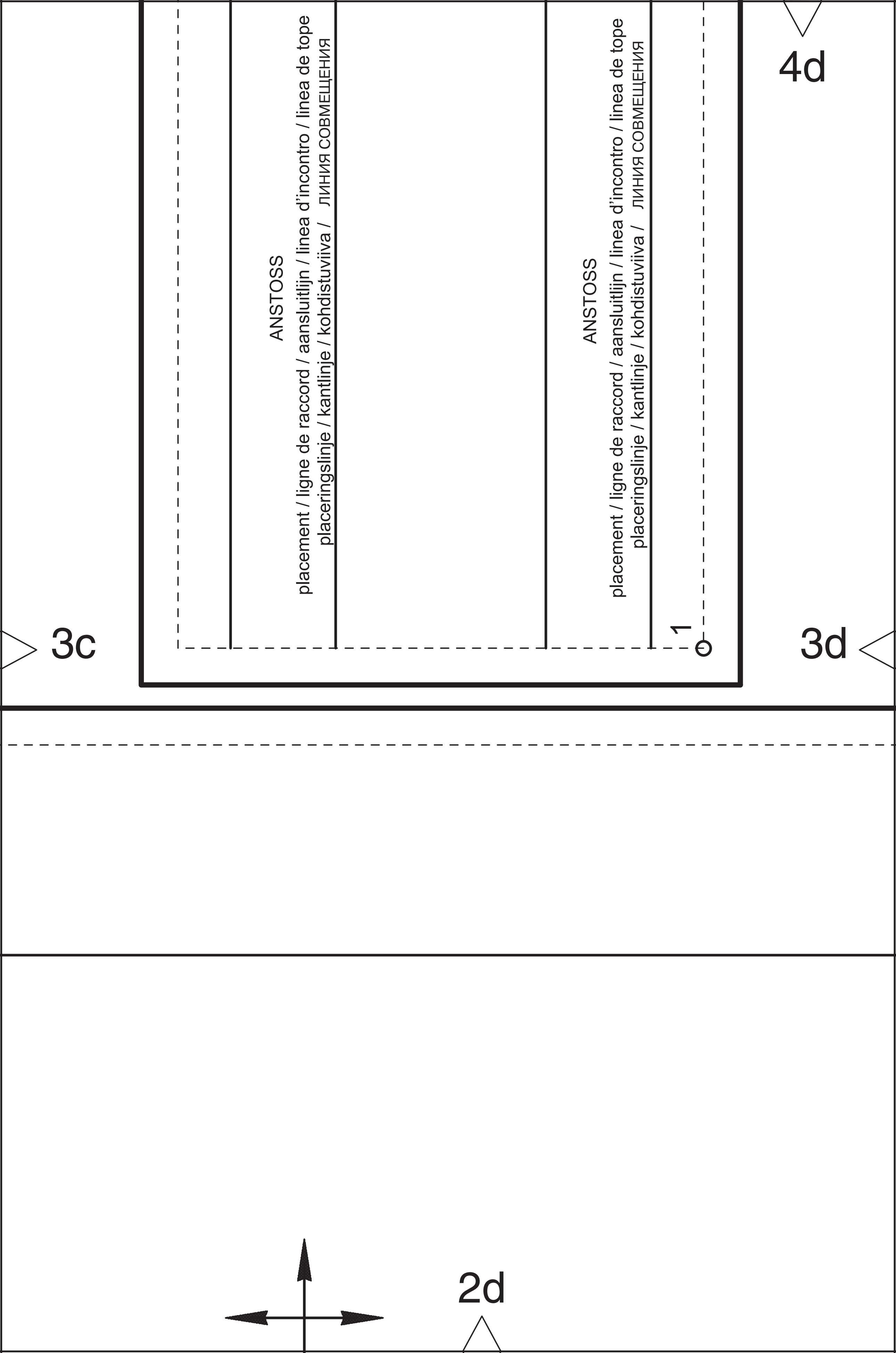
3b

3c

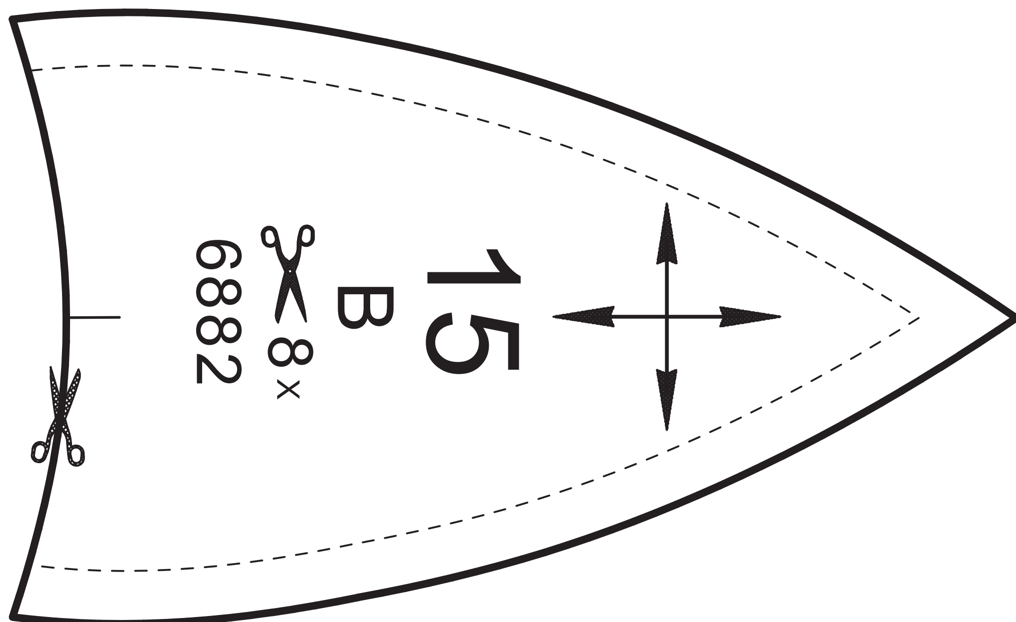
UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

2c


4d
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
1
3c
3d
2d

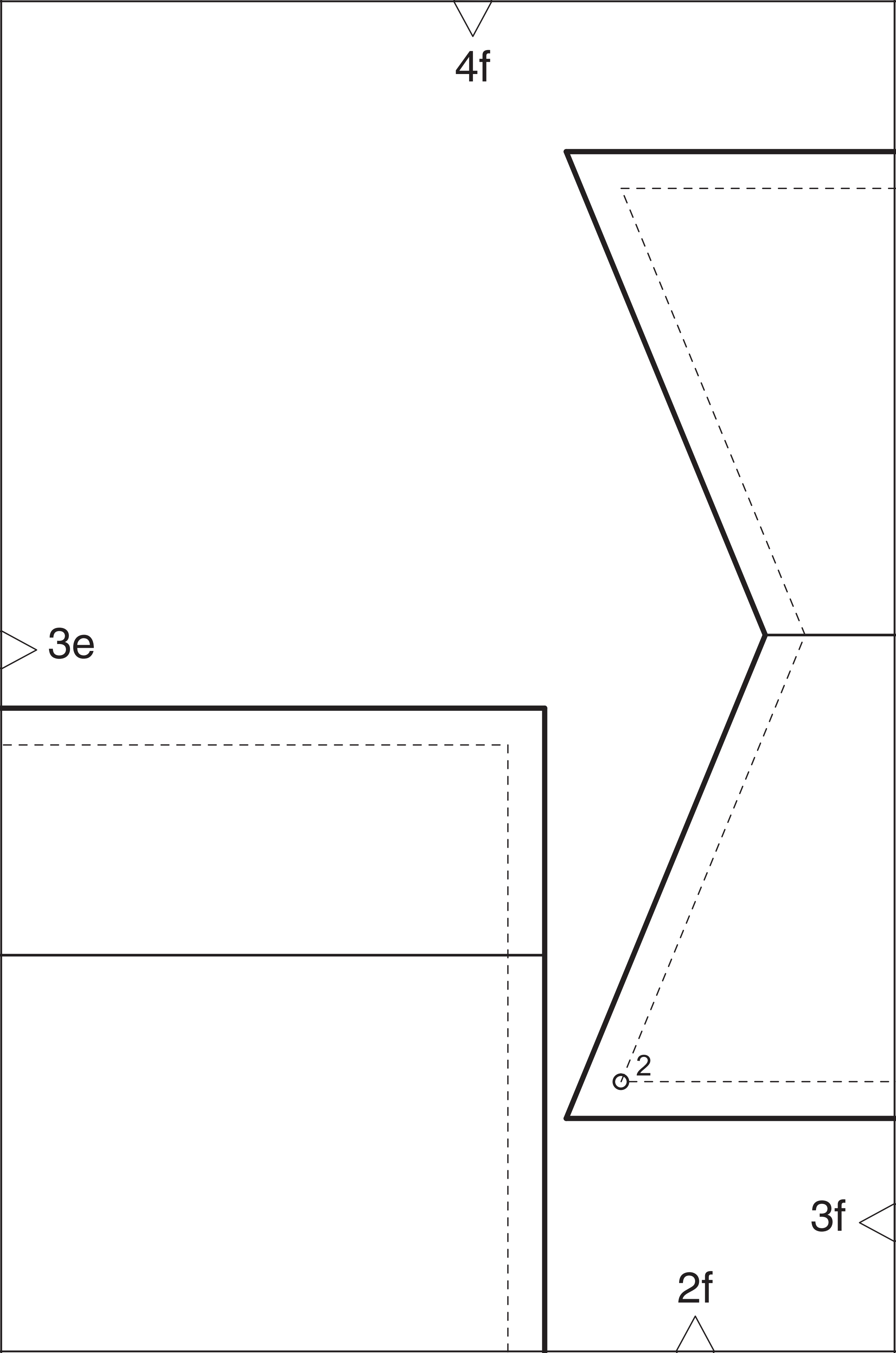
4e



3d

3e

2e


4f
3e
2
3f
2f

4g

5

A



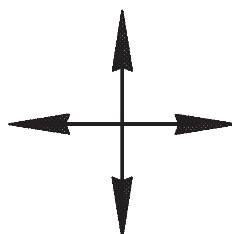
6882

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura

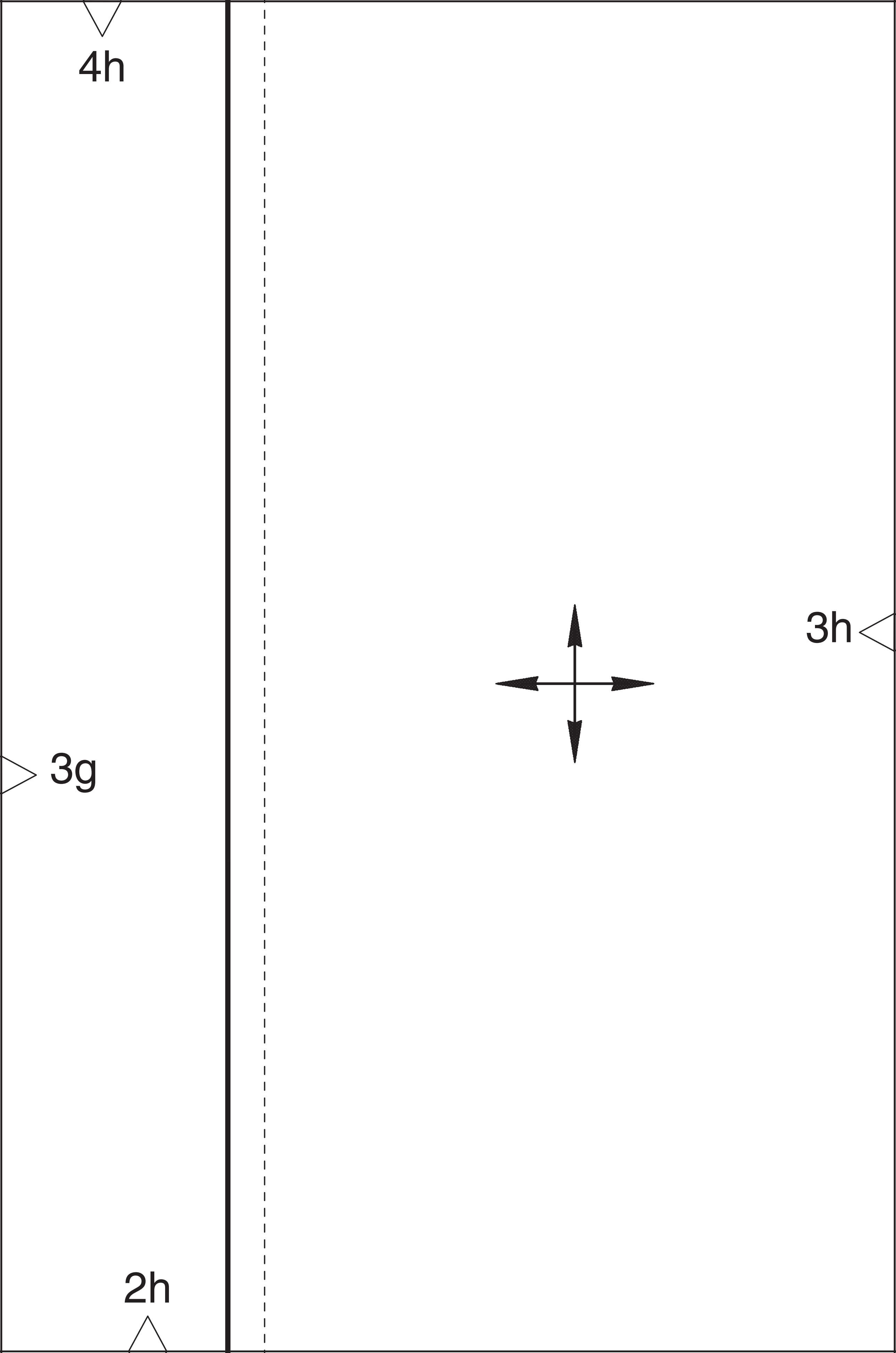
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

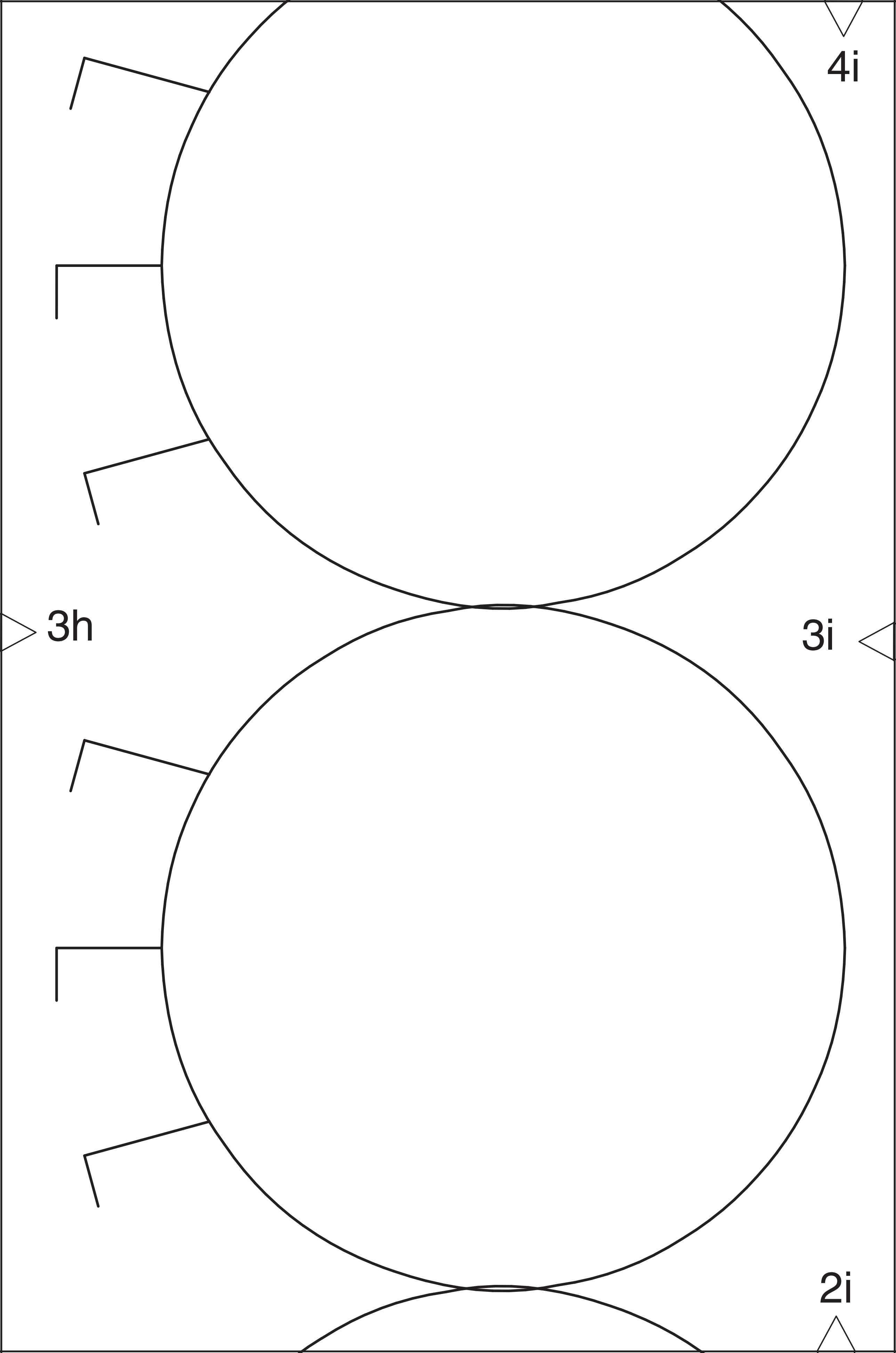
3g



3f

2g


4h
3h
3g
2h

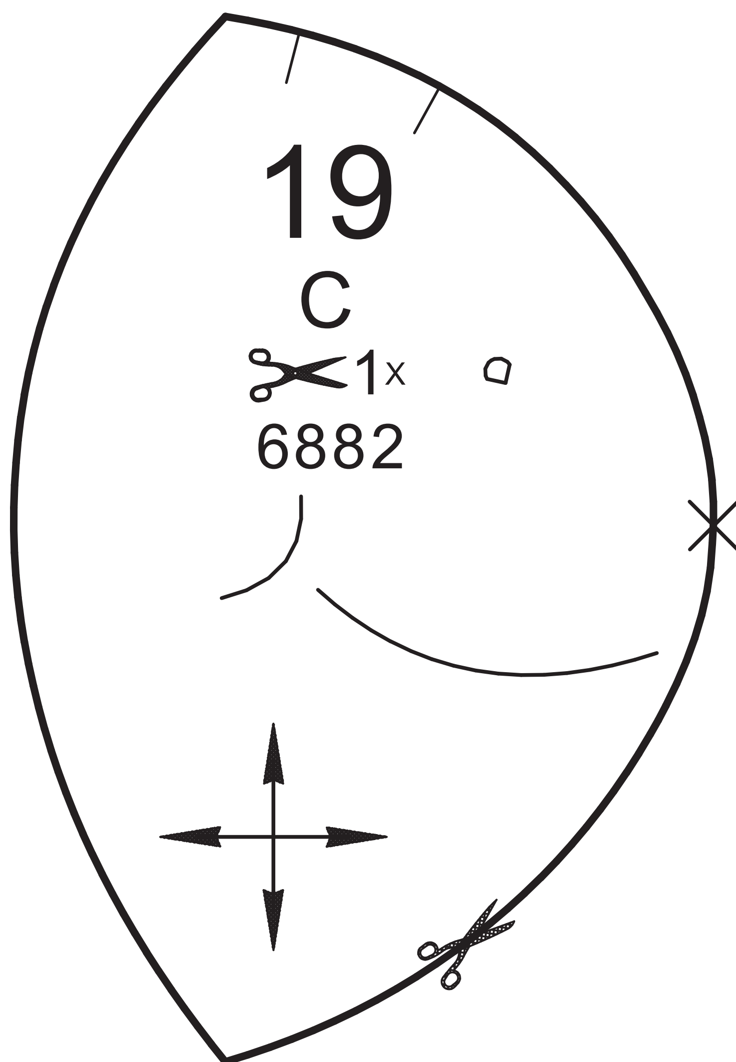

4i
3h
3i
2i

4j

3i

2j

6a



5a

4a

6b

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

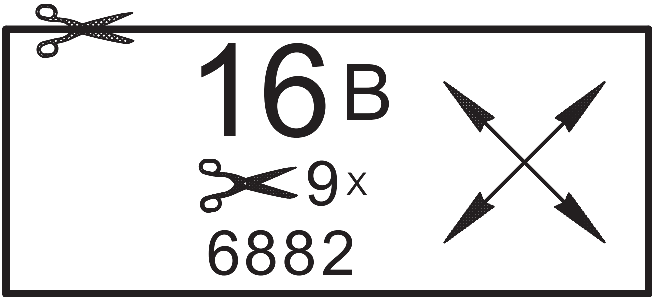
1

5b

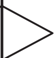
5a

4b

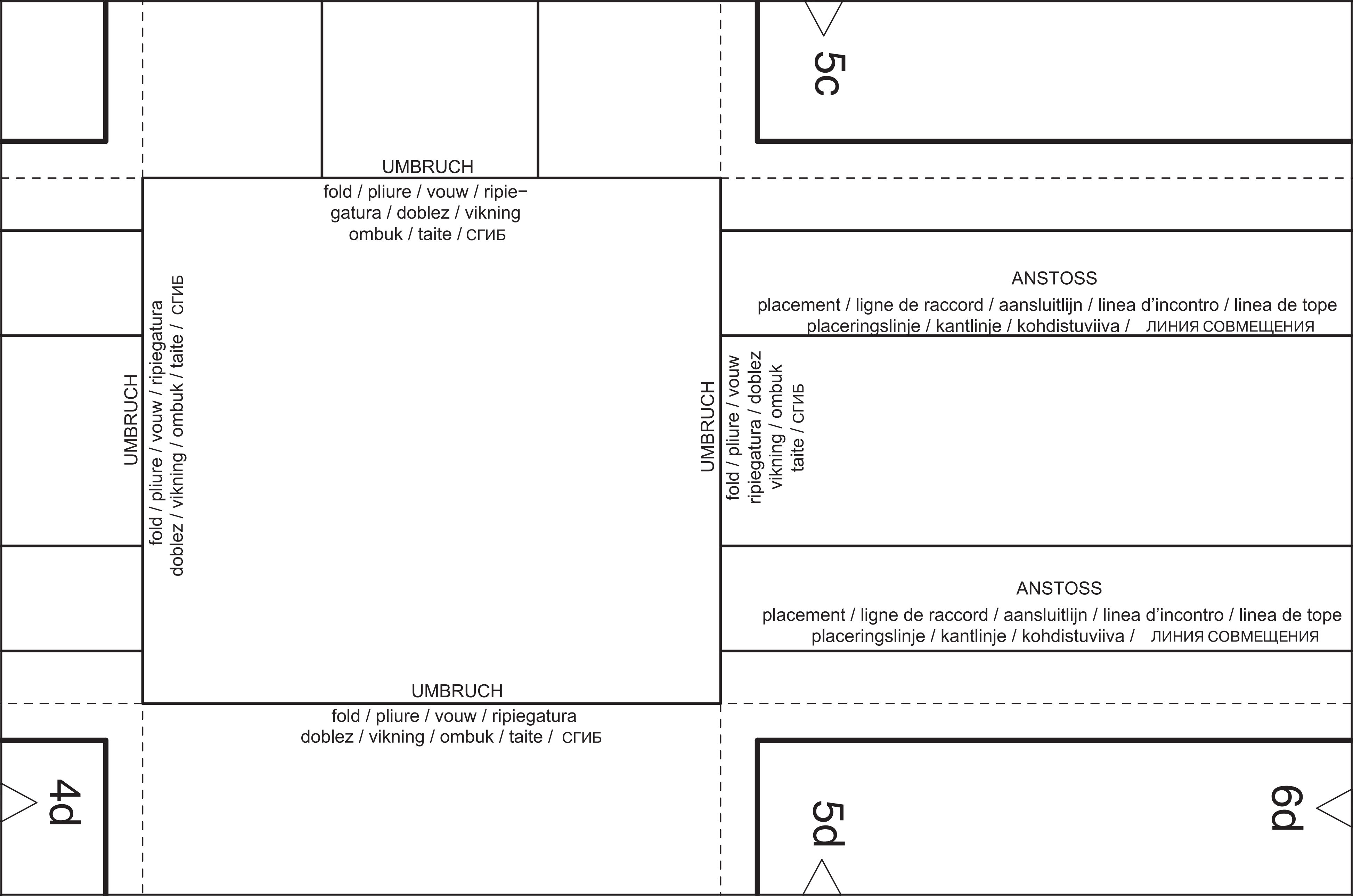

6c



5c



5b

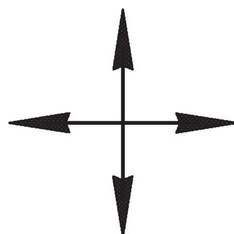
4c



5c
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripie–
gatura / doblez / vikning
ombuk / taite / СГИБ
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ
UMBRUCH
fold / pliure / vouw
ripiegatura / doblez
vikning / ombuk
taite / СГИБ
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ
4d
5d
6d

6e

5d

5e





7

A



1×

6882

1

4e

6f

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

UMBRUCH
fold / pliure
doblez / СГИБ

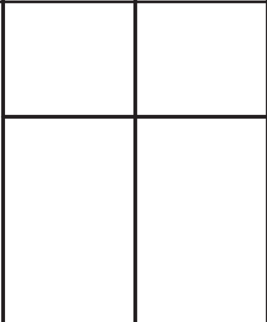
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

5e

5f

4f



6g

5f

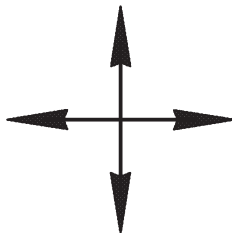
5g

20

C

 6x

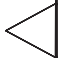
6882

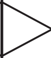


4g



6h

5h 

 5g

17

C

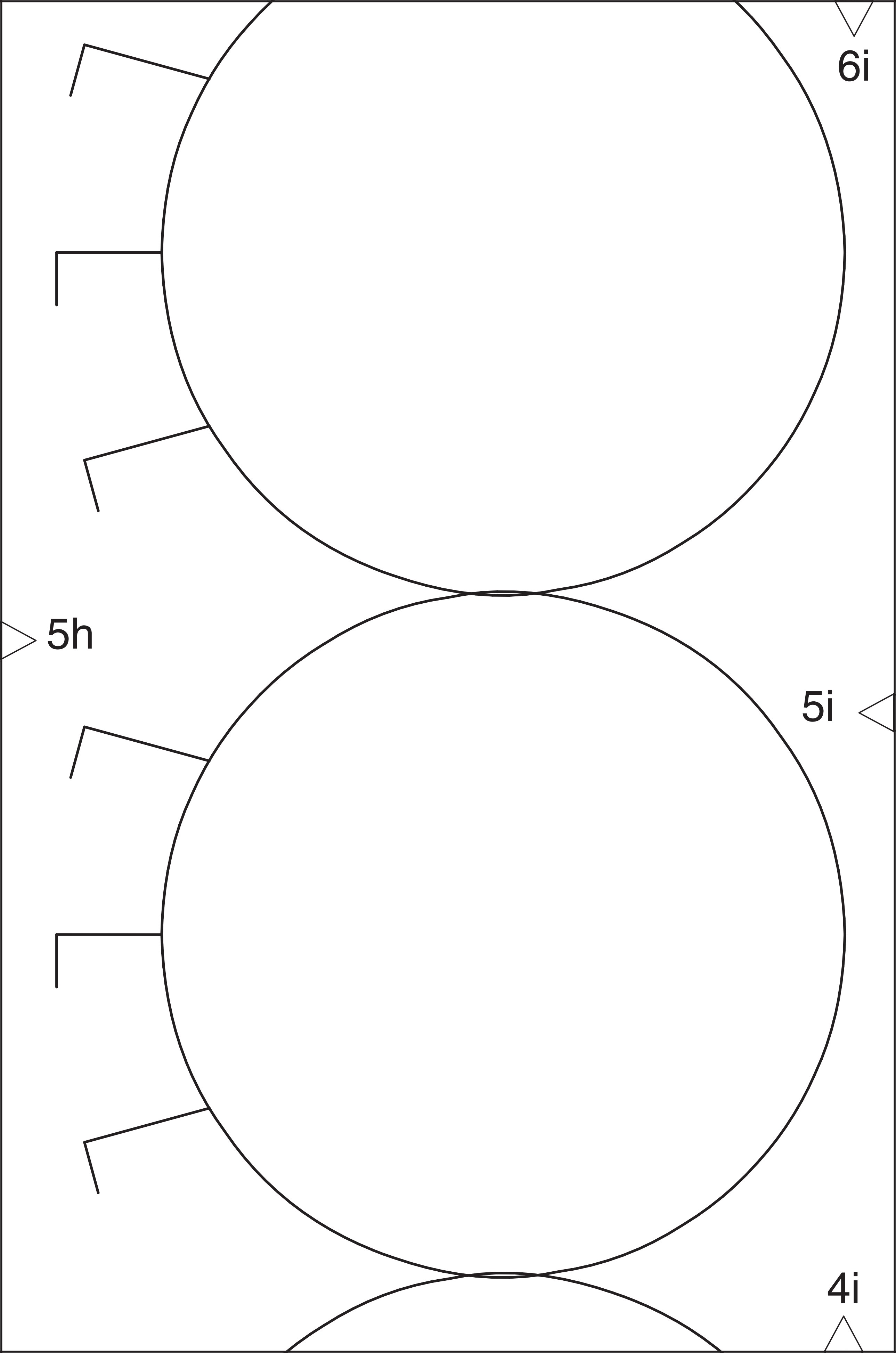


1x

682

4h



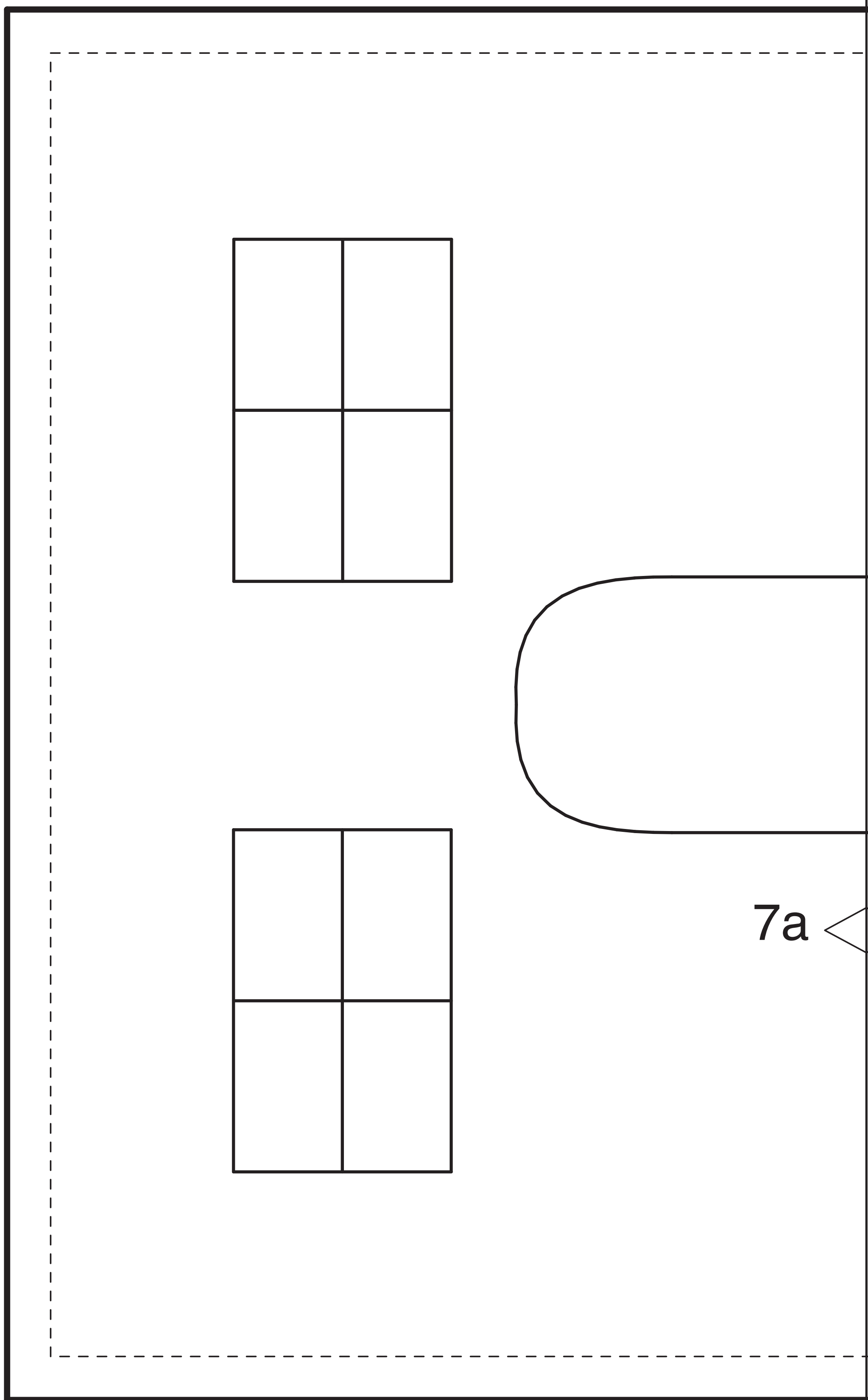

6i
5h
5i
4i

6j

5i



4j



8a
7a
6a

fold / pliure / vouw
ripiegatura / doblez
vikning / ombuk
taite / СГИБ

UMBRUCH

8b

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

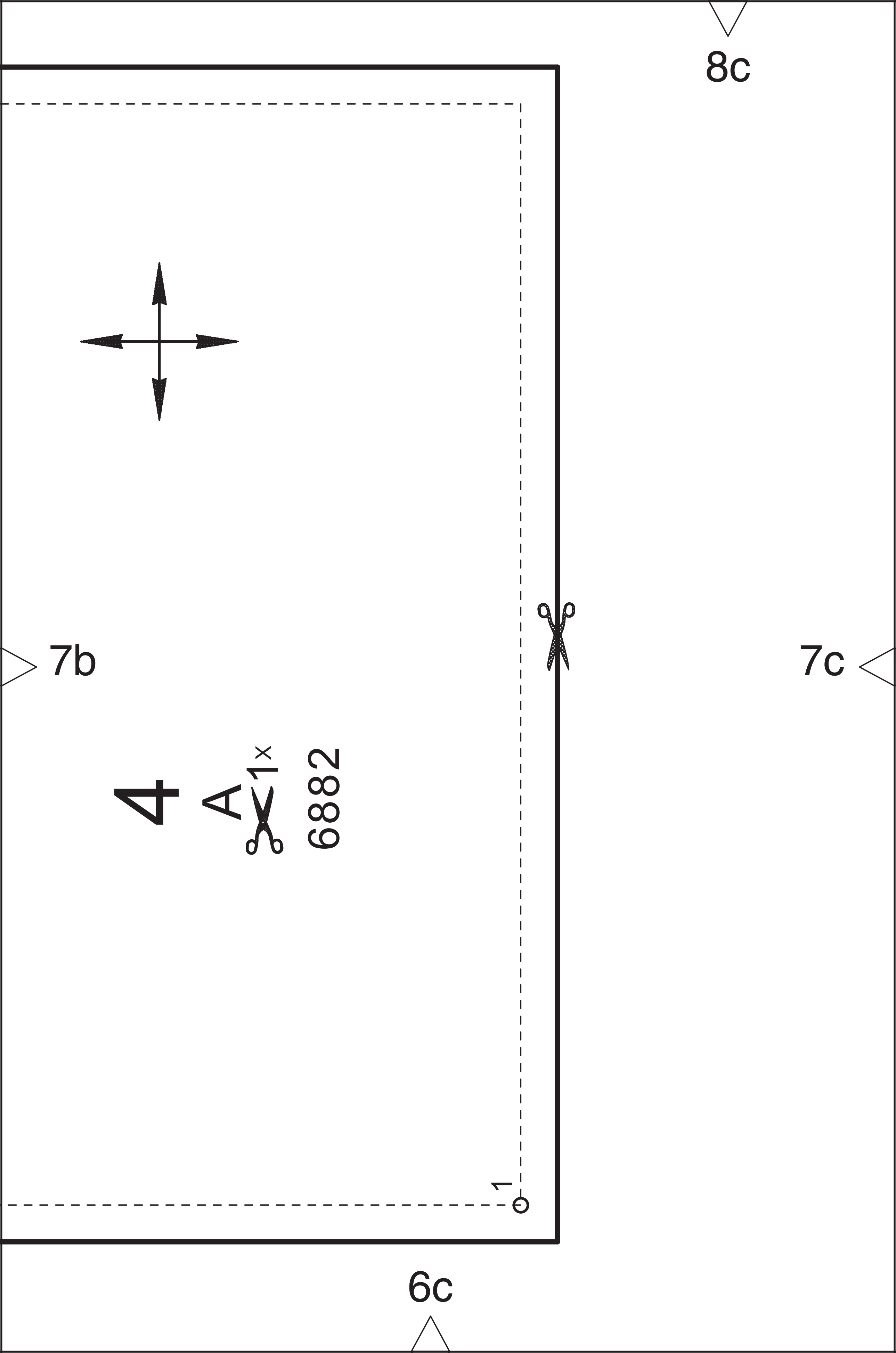
7b

7a

fold / pliure / vouw
ripiegatura / doblez
vikning / ombuk
taite / СГИБ

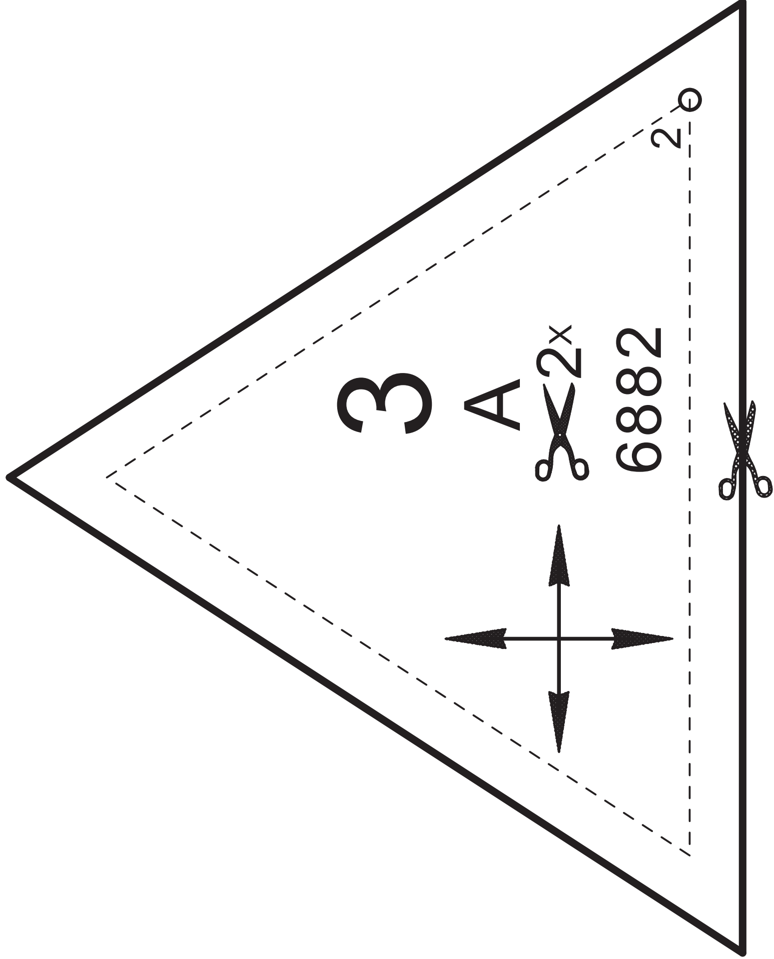
UMBRUCH

6b



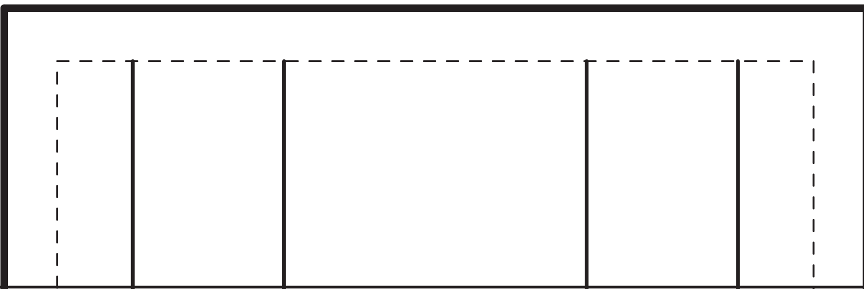
8c
7b
7c
6c
4
A
1x
6882
1

8d

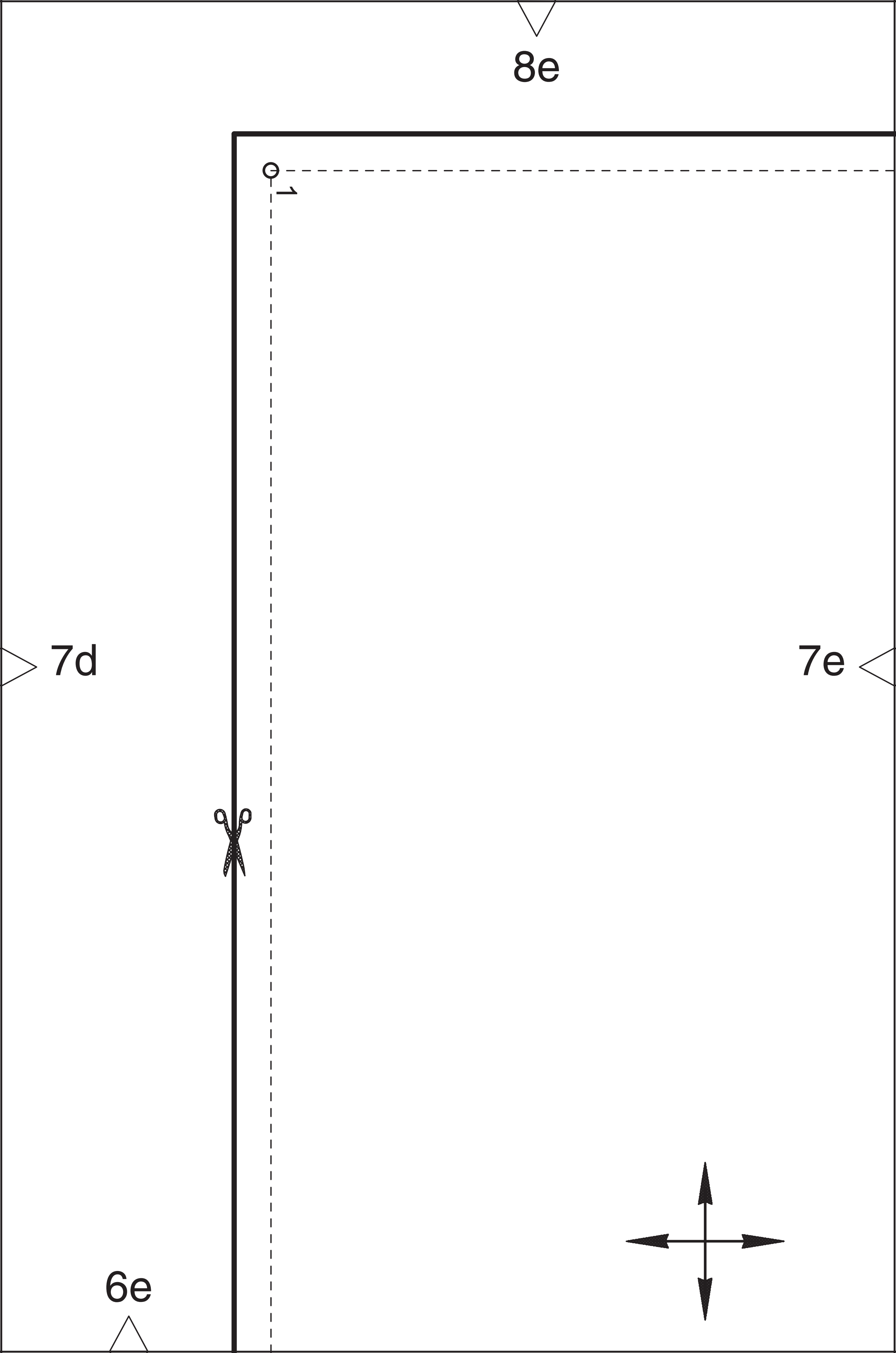


7c

7d



6d


8e
1
7d
7e
6e

8f

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

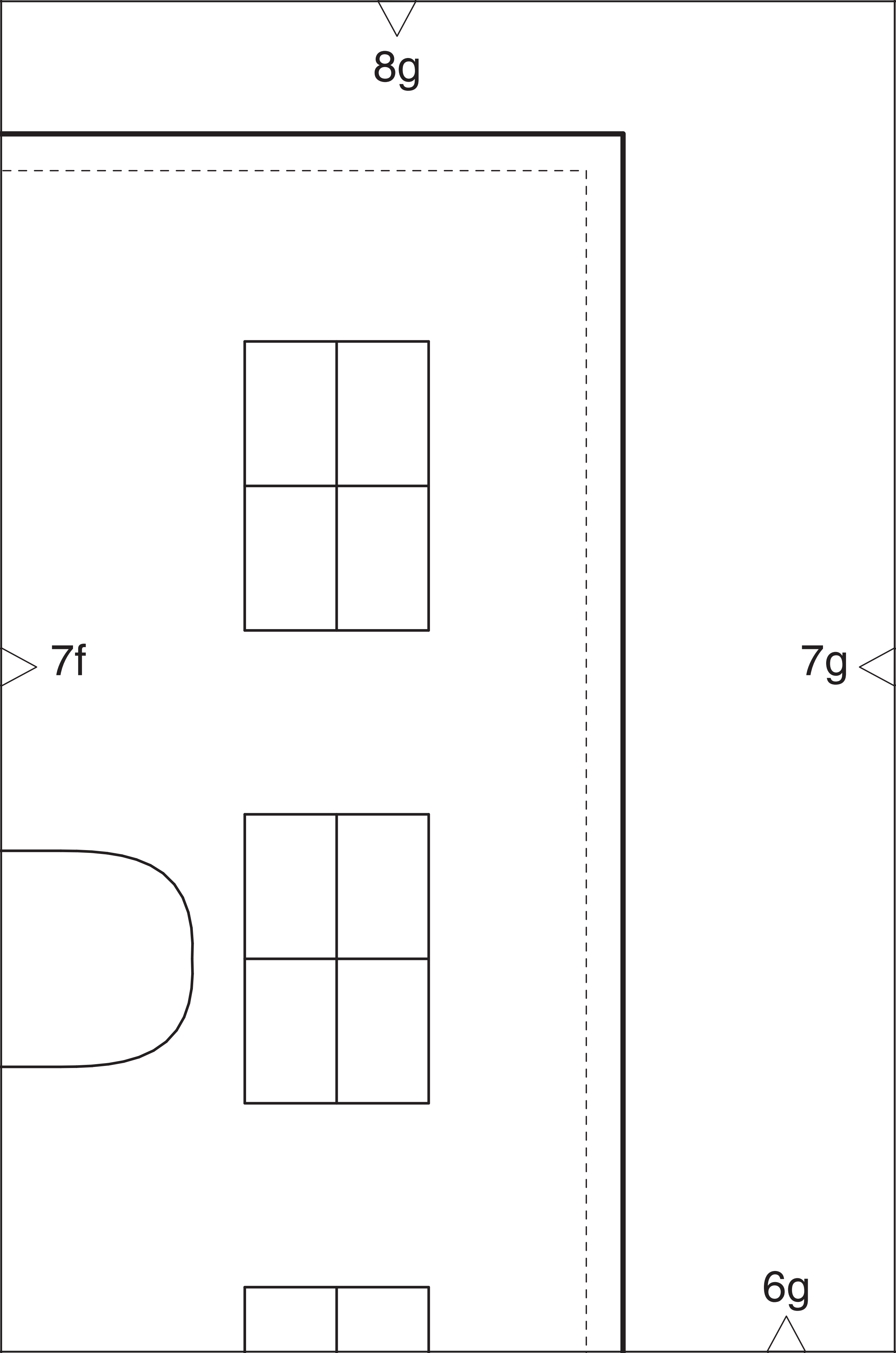
1
A
1x
6882

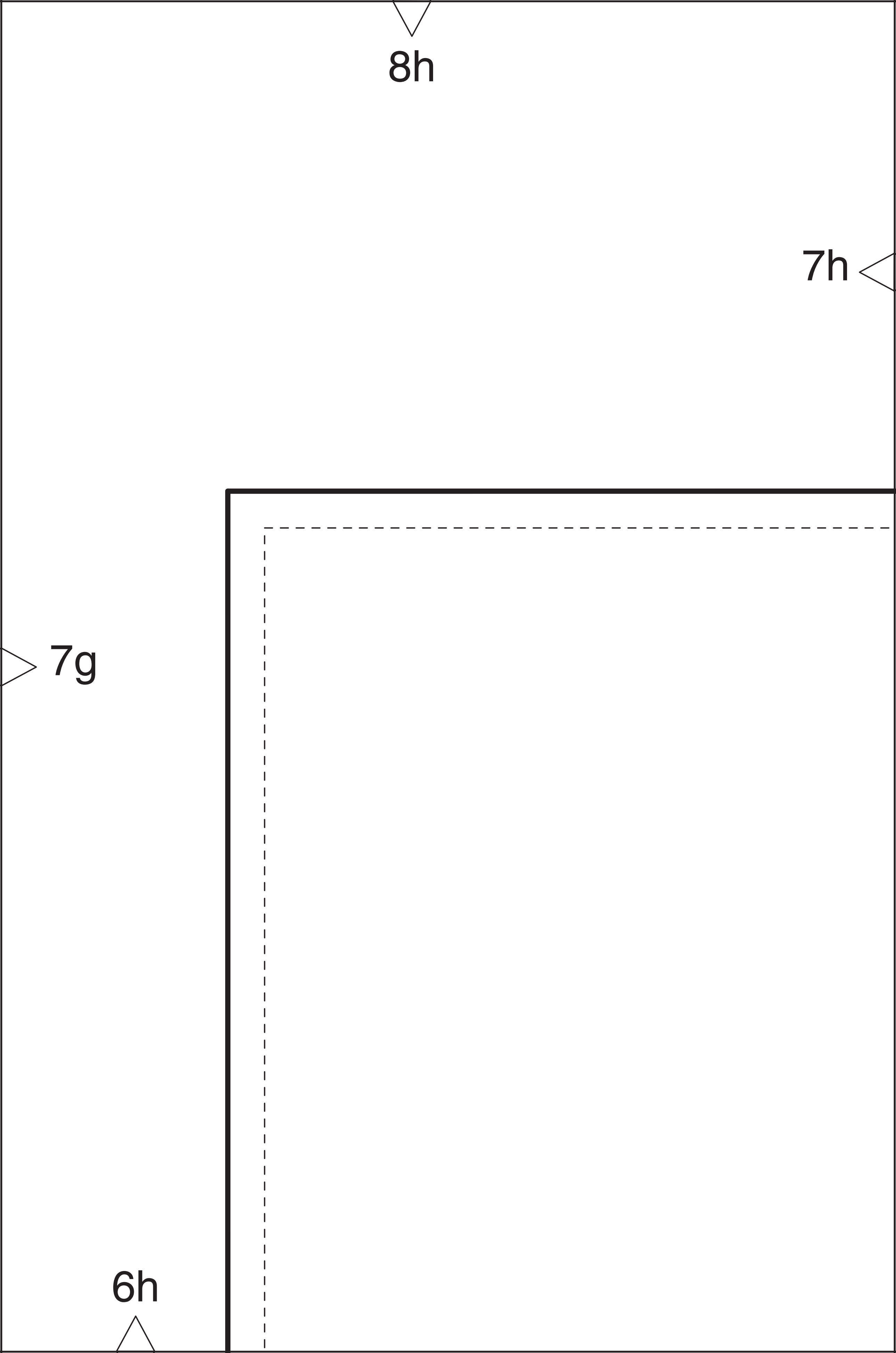
7e

7f

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

6f


8g
7f
7g
6g


8h
7h
7g
6h

8i

7h

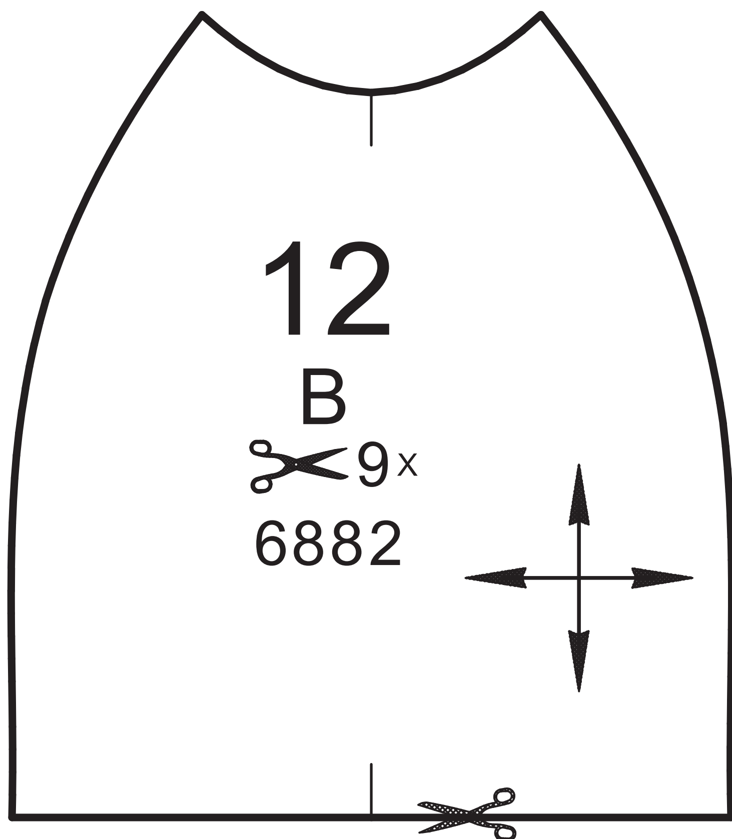
7i

6i

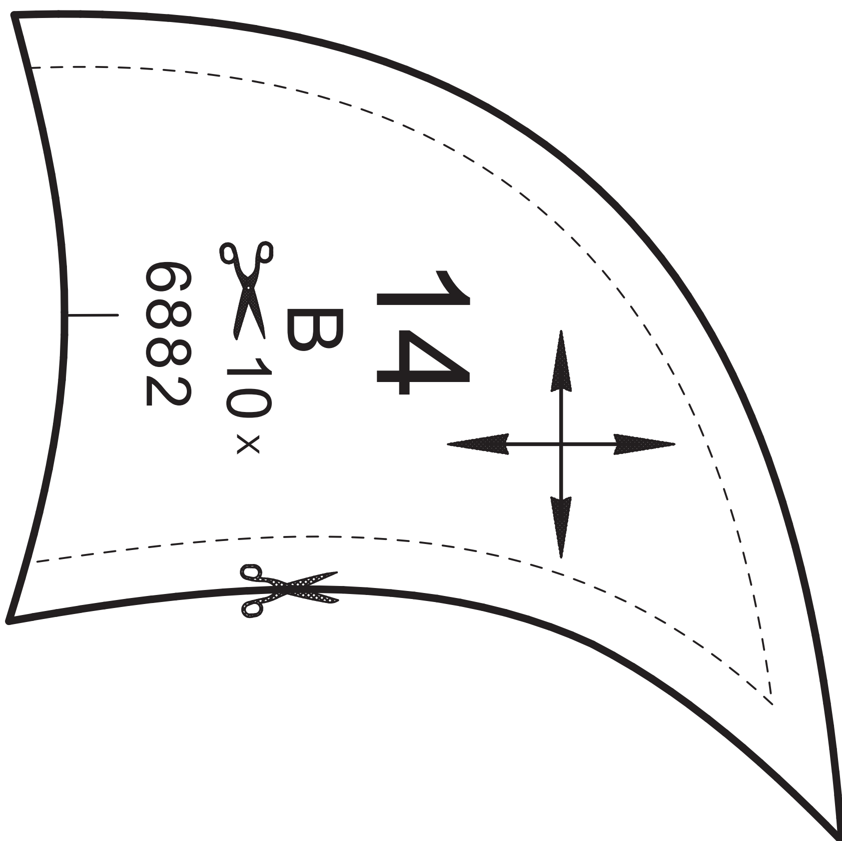
8j

7i

6j



9a



8a

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

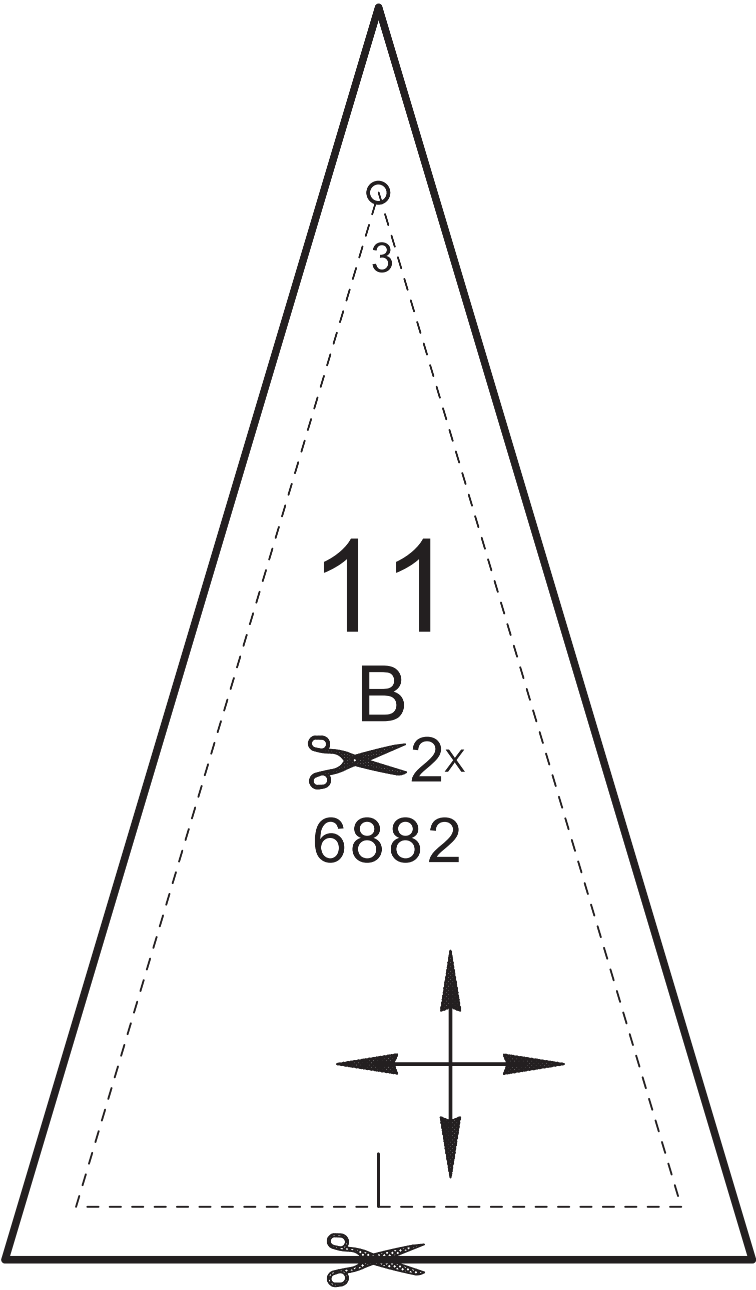
9a

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

9b

8b



9b

9c

8c

9c

8d

9d

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Hinweis auf Stepplinien.
Symbol for stitching lines.
Aanwijzing voor stiklijnen
Indicación para lineas de pespunte
Henvisning til stikkelinjer.

Remarque concernant les lignes de piqûre.
Avvertenza sulle linee d'impuntura.
Hänvisning till stickningslinjer
Tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК



Nahtansatzpunkt
seam attachment point
aanzetpunt naad
punto de ajuste de la costura
sammensyningspunkt

point de raccord de la couture
punto d'attaccatura della cucitura
sömmens början
sauman aloituskohta
НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ШВА



Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres–repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

*   *

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

9d

8e

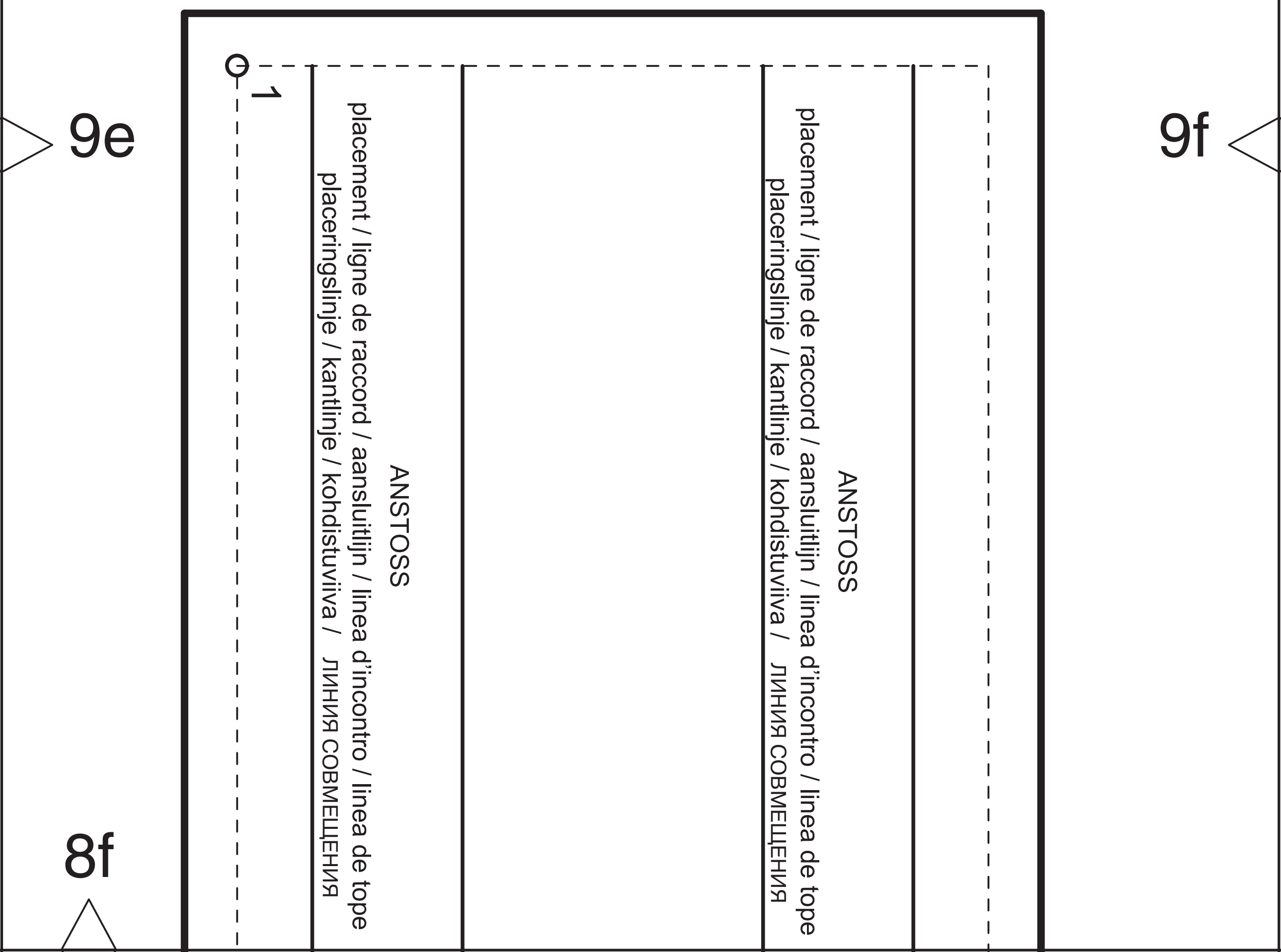
9e

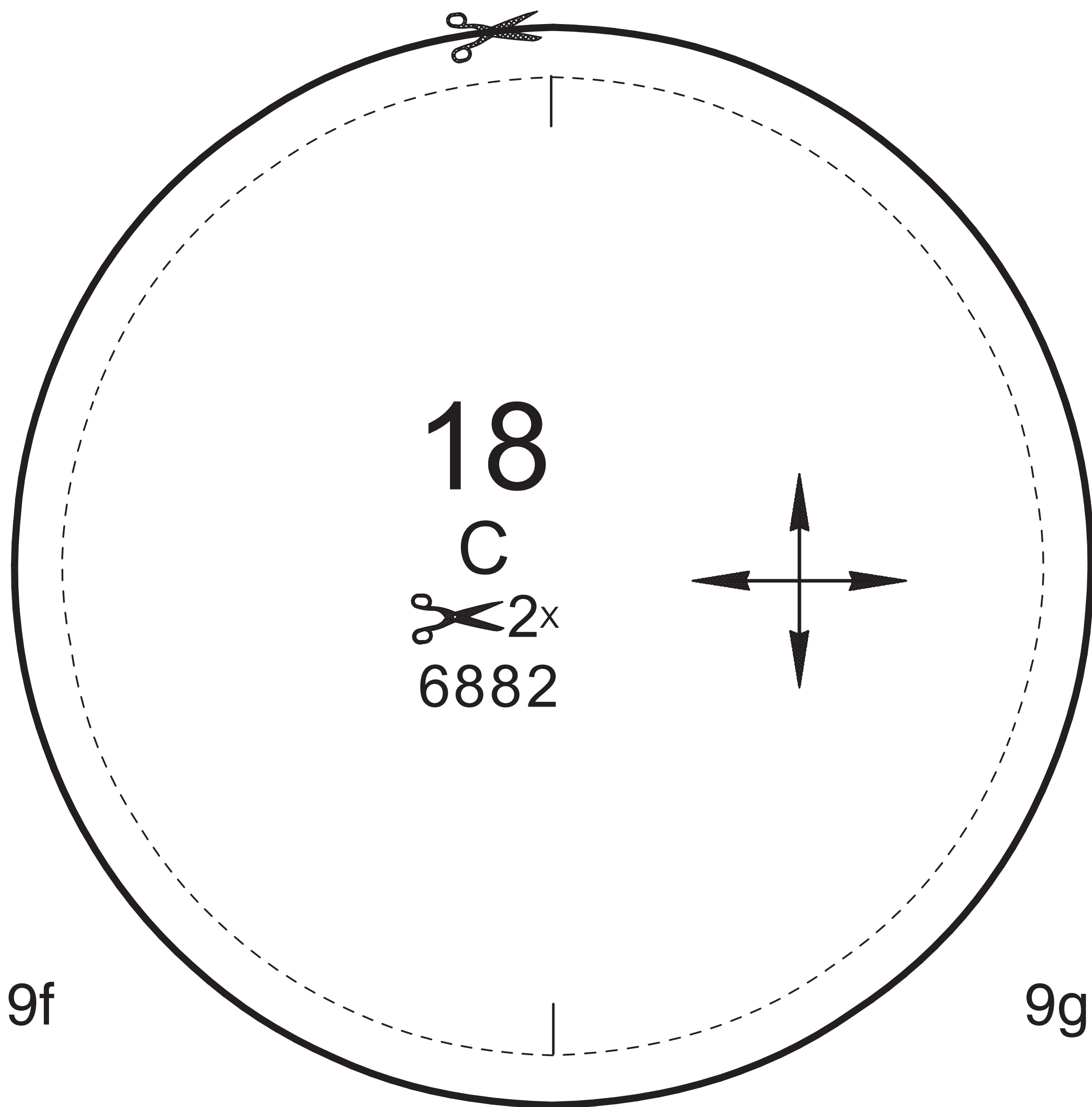
burda style®

www.burdastyle.de

6882

0 0 0 5





9f

9g

8g

9h

2

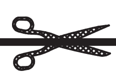
A

1x

6882

9g

2



8h

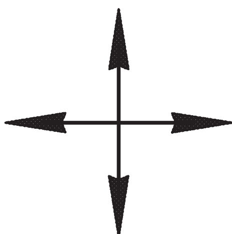


9h

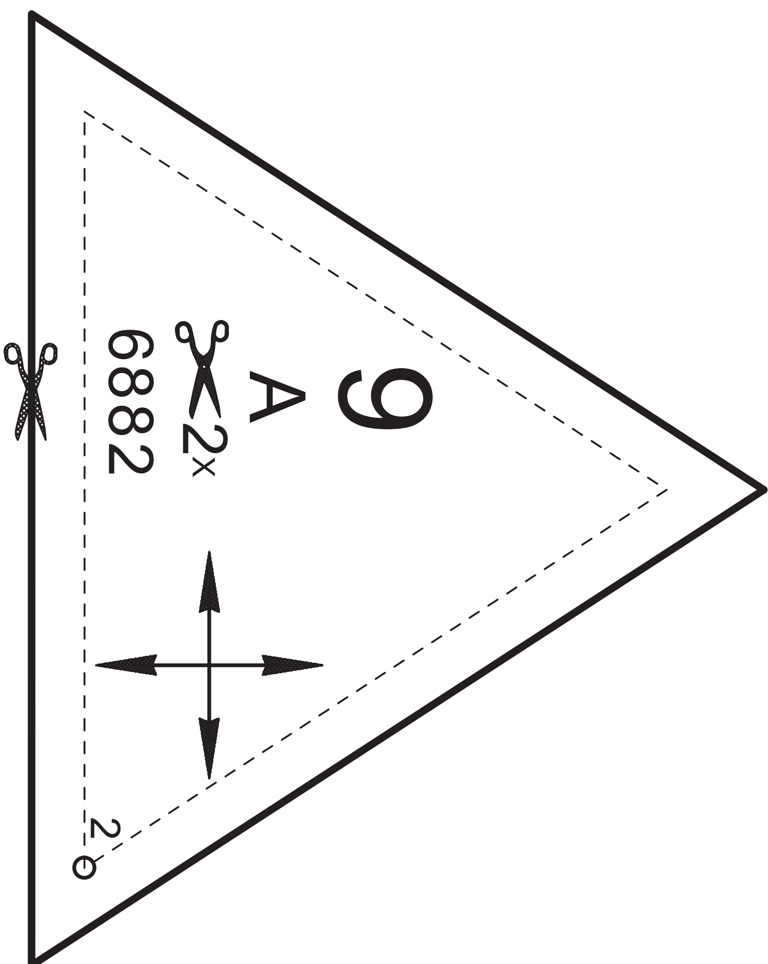
UMBRUCH

fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

9i



8i



9i

8j